



George Ticknor:

SUM CUIQUE.

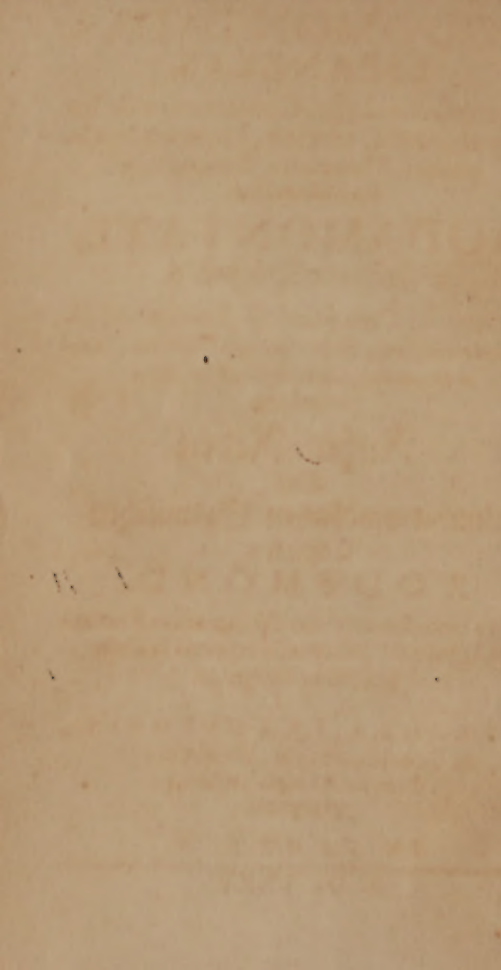














RODOMONTADAS,  
ESPANŌLAS,

Recopiladas de los Comentarios de los  
muy espantosos, terribles, e invencibles Ca-  
pitanes, Matamoros, Crocodilo, y  
Rajabroqueles.

RODAMONTATE,  
ò Brauate Spagnola.

*Cauate da Comentari de spauenteuolissi-  
mi, terribilissimi, & invincibili Capitani, Am-  
mazamori, Coccodrillo, e Scheggia-  
brocchieri.*

Kuhm-Reden

Des

Unüberwindlichen Spanischen  
Capitain.

R O D E M O N D.

Hora nuouamente alla dichiarazion Franze-  
sa aggiunta l'Italiana, e corretta la Com-  
posizione Spagnola.

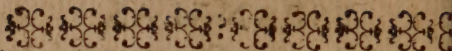
DA

L O R E N Z O F R A N C I O S I N I,  
da Castelflorentino, Professore in  
Siena della Lingua Italiana,  
& Spagnola.

I N V E N E T I A.

---

M DC LXXV. V



# RODOMONTADAS

Españolas,

ITALIANAS, FRANCESA  
Y ALLEMANES.

Rodomontada Primera.

1. 15-307

B. J. I.

**Q**uando yo vine **Q**uando io ven  
*al mūdo Mar-* *ni al mondo*  
*te me entrò en las* *Marte m'entrò nel*  
*espaldas, Hercules en* *le spalle, Hercol*  
*èl brazo derecho, Sā-* *nel braccio destro*  
*son en el yzquierdo,* *Sanfon nel sinistro*  
*Atlante en las pier-* *Atlante nelle gam*  
*nas, Mercurio en la* *be, Mercurio nell*  
*cabeca, Vènus en los* *testa, Venere nè gl*  
*ojos, Cupido en el ro-* *occhi, Cupido nell*  
*sino, Neròn en el co-* *faccia, Neron ne*  
*raçon, y Jupiter en* *cuore, e Giove in*  
*todo el cuerpo: de* *tutto il corpo: d*  
*manera que con la* *maniera che con*  
*abien-* *l'ab*

Se Re Re Re Re Re Re Re Re Re

Ruhm: Reden des un-  
 überwindlichen Spanischen  
 Capitain

R O D E M O N T.

I. I.

*Vand ie ugens* **S** bald als ich  
*au mode, Mars* **S** auff die Welt  
*entra dans les es-* geböhren, kam Mars  
*ules, Hercules de-* in meine Schulter/  
*ins le bras droit.* Hercules in meinen  
*inson au gauche,* rechten und Simson  
*rtlas aux iambes,* in meinen linken  
*Mercurie en la teste,* Arm / Atlas in die  
*tenus aux yeux, Cu-* Beine / Mercurius  
*don en mon uisage,* in das Haupt / Ve-  
*teron en mon coeur,* nus in die Augen /  
*Jupiter en tout le* Cupido in mein An-  
*corps.* De maniere gesicht / Nero in mein  
*u'avec l'abondance* Herk und Jupiter in  
*ma force quand ie* meinen Leib / also daß  
*hemine,* ie fais ich mit lauter Über-  
 trembler A 2 fluß

*abundancia de mi l'abbondanza della  
 fuerça quando ca- mia forza quando  
 mino hago temblar cammino fo tremar  
 la tierra, el Cielo se il terréno, il Cielo se  
 espanta, el viento ces- spauenta, il vento  
 sa, y la mar calma, las cessa, il mar s'acque  
 mugeres prenadas ta, le donne pregne  
 mal paren, los hom- si sconciano, gli  
 bres huyen qual por huomini chi in quà  
 aca, qual por alla, y chi in là si mettono  
 los mas valientes, y a a fuggire, & i più  
 nimosos en viendo braui, e corragiosi  
 mi presencia dizen vedendosi dinanzi  
 todos à una uoz. Li- la mia presenza di-  
 bera nos Domine. con tutti ad una vo-  
 ce. Libera nos Do-  
 mine.*

II.

II.

**V**Oto à Dios, nel- **G**Iuro al Cielo,  
 laco, si uoy allà manigoldo, che  
 te tarè tal golpe con s'io vengo costà ti  
 esse palo, que te harè darò con questo le-  
 entrar seis pies den- gno tal percossa, che  
 tro de tierra, que no ti farò entrar sei pie-  
 te di

sembler là terre, le  
 el s'esponuante, le  
 ut cesse, & la mer  
 vient calme, les  
 nmes grosses auor-  
 et, les hommes fuy-  
 qui decà, qui de-  
 , & les plus nail-  
 is, & courageux  
 vans ma presence  
 ent tous d'une  
 ix. Libera nos  
 Domine.

fluß von Krafft und  
 Stärcke begabt. Hie-  
 mit fieng ich an zu rei-  
 sen / da begundre das  
 Erdreich zu beben / der  
 Hümel erschrack / die  
 Winde wurden stil-  
 le / und die brausende  
 See stunde ganz stil-  
 le / die schwangern  
 Jungfrauen kamen  
 für ihrer Zeit zur Ge-  
 burt / die Männer  
 schwebten hin und  
 wieder / ja die tapff-  
 sten Soldaten / wie sie  
 meiner gewahr wur-  
 den / riefen alle mit  
 lauter Stimme: Li-  
 bera nos Domine.

II.

II.

E iure Dieu, nil-  
 ainsi ie te uois là, ie  
 donneray un tel  
 coup

**D**u schwer dir  
**S**chelm / wo ich  
 zu dir komme / ich will  
 A 3 dir

*te quedará mas del* di dentro alla terra  
*braco derecho fuera,* che non ti rimarra  
*para quitar me el* fuora se non il brac-  
*sombrero quando pas-* ciò dritto per cauar  
*sare.* miti di capo, quan-  
do iò passerò.

III.

III.

**C**iertemēte quā- **V** Eramente quā-  
do considero quā- do iò mi pon-  
do *acoplamente la for-* go à considerare cō-  
*una me dotò de gra-* quanta liberalità la  
*cias me falta tiempo* Fortuna mi hà do-  
*para hazer toda essa* tato di grazie, mi  
*consideracion, por-* manca tempo da far  
*que lo primero me* questa considerazi-  
*compliò de fuerças,* one conciossiache  
*me calificò de animo,* ella primieramente  
*y me fabricò de na-* mi hà fornito di for-  
*lor; como columna en* ze, qualificato d'a-  
*Francia, bastion en* nimo, e fabbricato  
*Ess aña, fortaleza, en* di valore; come co-  
*Italia, Castillo en In-* lonna in Francia,  
*glaterra, Città dela* bastione in Spagna,  
*en Alemania, Torre* Fortezza in Italia,

*en*

Ca-

*ip avec ce baston, dir mit diesem Prügel  
 e ie te feray entrer einen solchen Schlag  
 pieds dedans la auff deinen Kopff ge-  
 re, tellement qu'il bē/du solst sechs Fuß  
 restera rien de toy in die Erde sincken/dz  
 es d'elle que ton deiu rechter Arm nur  
 is droit, pour m'v- herauß stecken soll/ün  
 r ton chapeau lors dieses darumb / das  
 e tu me l'erras du deinen Hut im  
 Ter. vorberachen nit tieff  
 genug für mir abge-  
 nommen.*

III.

III.

*Urtainemēt que* **W** *Ann ich urbe*  
*quand ie confi-* **W** *her dencke / wie*  
*re, combien la for-* **W** *mich das Glück so*  
*ie m'a donc de* **W** *mächtig begabet mit*  
*ices, le temps me* **W** *überauß vielen Tu-*  
*fait à faire toutes* **W** *genden / so wird de ich*  
*considerations :* **W** *nimmer Zeit haben*  
*urce qu'elle m'a* **W** *selbige zu beschreiben:*  
*mierement com-* **W** *Dann zum Erstē*  
*de forces, elle m'a* **W** *bin ich gezieret mit*  
*alifé de courage,* **W** *Stärke und Coura-*  
*elle* **W** *4 ge.*



*en Polonia, penna en Castello in Inghil-  
 Armenia; y muralla terra Cittadella in  
 en Dania, y me ador- Alemagna, tòrre in  
 nò uniuersalmente Pollonia, rupe in  
 sobre todos los hom- Armenia, e mura-  
 bres del mundo yo glia in Dania, e mi  
 que soy metal purifi- hà uniuersalmente  
 cado sólido de las en- adornato sopra tut-  
 trānas de la gracia ti gli huomini del  
 de la tierra, y engen- mondo: io, che sono  
 drado de generosi- metallo purificato,  
 dad.*

*e fodo, cauato dalle  
 viscere della grazia  
 della Terra, e gene-  
 rato di generosità.*

## IV.

## IV.

**V**Oto à Dios que **G**Iuro à Giove,  
*sin seso vengo y ch'io vengo sen  
 medio desesperado de za ceruello, e mezzo  
 tal manera que no- disperato; in tal ma-  
 querria yo to par à niera, che non vor-  
 hombre que paz qui rei abbaterm' in un'  
 fiesse, toda mi gloria huomo, che volesse  
 seria à ora hallar en pace: tutta la mia  
 quien glo-*



*Je m'a fabriqué de ge. Zum andern mit  
 esgrande valeur : grosser Ehr und wür-  
 mme une Colonne digkeit / gleich einem  
 France, un bastion Pfeiler in Franck-  
 Espagne, une For- reich/eine Stärcke in  
 resse en Italie, un Spanien/ein Easteel  
 hasteau en Angle- in Italië/ein Schloß  
 rre, une Citadelle in Engelland / ein fe-  
 a Allemagne, une stes Feld . Lager in  
 our en Pologne, v- Teutschland / ein  
 e Roque en Arme- Thurn in Pohlen/et-  
 ie, une Muraille en ne Klip in Armenien  
 danemarc, & m'a und eine Maur in  
 rné generalement Deñemarc. Sum-  
 ar tous les hommes ma ich bin als ein  
 u monde, moy qui Metall gesäubert/auf  
 is un metal puri- den allerbestē Grund  
 é sorti des entrailles der Erden bin ich ge-  
 le la grace de la ter- bohren / und dieses  
 e, & engendré de voller Tapfferkeit.  
 enerosité.*

IV.

IV.

*Je fay vœu à Dieu, Ich schwer/ daß  
 que ie suis sans sens Dich fast unsinnig  
 & à demy desesperé, un halb desperat bin/  
 de A s und*

*quien vengar la yra* gloria farebbe hora  
*pues no pude en los* trouar in chi far vè-  
*que me la causaron* detta della mia rab-  
*por su mucho buyr,* bia; già che non hò  
*aunque es uerdad* potuto per il suo ve-  
*que jamas me mostrè* loce fuggire farla  
*poder mucho con los* con chi n'è stato ca-  
*que poco puè den.* gione. Se ben'è ve-  
 ro, che mai hò mo-  
 strato di poter trop-  
 po con chi poco  
 puole.

V.

V.

**I**uro por los huf- **G**Iuro per l'ossa  
 sos del Sol que no del Sole, che è  
 es mas en mi braco tanto possibile al  
 derecho dar palos sin mio braccio dritto,  
 matar, que en el sol il dar delle bastona-  
 dexar de dar bueltas te senz'ammazzare,  
 al Cielo. quanto al Sole di  
 non dar girauolte  
 intorno al Cielo.

VI. No-

VI. Non

e telle maniere, que und will niemand ra-  
 ne voudrois pas then mir zu begegnen  
 maintenant trouver und Friede mit mir  
 homme qui me de- zu machen/ dann alle  
 rādaſt la paix: toute meine Ehr iſt jeſund  
 ſa gloire ſeroit de daß ich niemand fin-  
 rouuer quel qu'ũ ſur de / gegen dem ich  
 ſquel ie peusse de- meine Eifferſucht ge-  
 charger macholere, brauchen mag.

Et me Venger, puis-  
 que ie l'ay peu faire  
 contre ceux qui me  
 l'ont occasionné, à  
 cause de leur legere,  
 Et haſtine ſuite: ven-  
 que c'eſt la uerité,  
 que ie ne me ſuis ja-  
 nais mōſtré pouuoir  
 beaucoup, contre  
 ceux qui peuuēt peu.

V.

V.

**I**E jure par les os du **S**ch schwere es  
 Soleil, qu'il n'eſt **S**ben der Sōnen/  
 pas plus poſſible à mō **S**es ganz unmüg-  
 bras dextre de don- lich iſt/ wann ich einē  
 ner **A 6** mit

VI.

VI.

**N**Ocreo uerda- **N**On credo ve-  
 deramente que ramente che si  
 à ya cosa en el mundo troui cosa al mondo  
 que pueda ygnalar se che si poss'agguag-  
 a la horrenda Espan- liare all'horribile,  
 cosa y furibunda ter- spa uentevole, e fu-  
 ribilidad del animo ribonda terribilità  
 mio, y quales son a- dell'animo mio, e  
 aquellas cosas criadas quali sono in questo  
 en este mundo que no mundo quelle cose  
 me honren y obedez- create, che non mi  
 can si yo con mi gran honorio, e obbe-  
 fuerça hago temblar dischino, se io con  
 la tierra, espantar el la mia gran forza fò  
 cielo, secar las plan- tremar la terra, spa-  
 tas, parar el viento, ventar il Cielo, tec-  
 calmar la mar, escõ- car le piante, fer-  
 der los animales de mars'il vento, cal-  
 los montes, las fieras mars'il mare, nascõ-  
 de las montañas, y der si gli animali de'  
 las aues que buèl an monti, le fiere delle  
 por el ayre, los pesca- montagne, e gli uc-  
 dos que nà dan en la celli che volano per  
 mar, y a los hombres l'aria, i pesci che  
 mas • nuo-

*er coup de bastons mit meiner rechten  
ns tuer, qu'au So- Faust auf seinē Kopff  
il de cesser de faire tresse / daß er leben  
course par le Ciel. kan / so wenig als die  
Sonne am Himmel  
stille steht.*

VI.

VI.

*V*eritablemēt que **W**Arbafftig ich  
ie ne croy qu'il y **W**glaube nit / daß  
it chose au monde in der gangen Welt  
ui puisse egaler l' möchte etwas zu fin-  
orrible, espouuan- den seyn / so mir ähn-  
ible **E** furieuse lich an erschrecklicher  
rribilité de mon Grimmigkeit / dann  
urage. Et quelles meine Courage ist  
nt ces choses créés gar zu groß / daß was  
n ce monde, qui ne ist in der Welt / das  
i'honorent, **E** obeis- mit nicht unterthā-  
nt, si moy avec ma nig ist / das Erdreich  
rand force je fay erzittert / der Himmel  
rembler la terre, erschrickt / die Plane-  
spouuenter le Ciel, ten verdunckeln / die  
echer les planettes, Winde seynd stille /  
esser le uent, arre- die Wellen legen sich /  
ster **A** 7 **das**

*mas valientes, y ani-* nuotano nel mare, e  
*mosos con un solo mi-* gli huomini più  
*rar los mèto en la se-* braui, ed animosi  
*pultura?* con un solo sguardo  
 gli metto nella se-  
 pultura?

## VII.

## VII.

**A** *Ndà id à mi* **A** *Ndate dal mio*  
*Cocinèro, y de-* **A** *cuoco, e dite-*  
*zil de que meta en el* gli, che metta nello  
*assador dozena y* schidione una doz-  
*media de tiros de ar-* zina, e mezza di  
*tilleria lardados con* pezzi d'artiglieria,  
*troços de picas y ala-* lardati con tronchi  
*bardas que yo he* di picche, e labarde  
*rompido en tantos* che io hò rotte in  
*exercitos como en è-* tanti esserciti, che  
*ste mundo he venci-* hò vinti in questo  
*do; y dos, ò tres dozè-* mondo; e due, ò tre  
*nas de mosquètes, y* dozzine di mo-  
*pistolas sobre las par-* schetti, epistole, fo-  
*rillas, y venid à ce-* pra la graticola, e  
*nar conmigo, que* venite à cenar me-  
*est a es la vianda,* co, che queste son le  
 que viuan-

la mer, les bestes das Vieh lauffet von  
 hautes monta- dem Gebirge in die-  
 es & les bestes sau- tieffsten Thäler / die  
 res qui habitent Vögel verstecken sich  
 e petites monta- in hohle Bäume / die  
 ettes ou colines se Fische verkriechē sich /  
 her en elles. Et ja die heroischen Hel-  
 i plus est, les oise- den lauffē und grim-  
 x qui uolent par men für Angst und  
 ir, les poisons qui Schrecken / und diese  
 rent en la mer, & für den grossen und  
 hommes les plus tapfferen Thaten des  
 illans, & coura- grossen Rodomon-  
 ix avec un seul re- tadem  
 rd de mes yeux ie  
 mets en la sepul-  
 re.

VII.

VII.

Allez a mon cui- Aufft und saget  
 sinier, dites luy / In meinem Koch /  
 il mette en la bro- daß er anderthalb  
 e une douzaine & tausend Canon Kus-  
 mie de coups d'ar- geln an den Spieß  
 leries lardez avec stecke / und die sein  
 in hier



16 Rodomontad. Españolas, Ital.

*que yò acostumbro viuande, che io so-*  
*comer. glio mangiare.*

VIII.

VIII.

**Y** O' soy Rèy de los **I** O sono Rè de' Pa-  
*Paladinos, ter-* **l** adini, terror del  
*ròr del mundo, flor* mondo, fiore della  
*de la Caualleria de* nobiltà de' Roda-  
*los Rodomontes, Or-* monti, Orlandi, e  
*landos, y Reynaldos,* Rinaldi, dotado di  
*dotado de muchas* molte grazie, bello  
*gracias, hermòso co-* come un' Angelo, a-  
*mo un Angel, ani-* nimoso come Luci-  
*mòso como Lucifer,* fero, seruitor delle  
*seruidòr de las Da-* dame, e Principe  
*mas, y Principe su-* superiore del Colle-  
*periòr del Colegio de* gio de gli Ammaz-  
*los Matadores.* zatori.

IX

IX.

**V** N dia topè en **T** Rrouai un gi-  
*una batalla à la* orno in una  
*Reyna de las Ama-* battaglia la Regina  
*zonas, la qual que-* delle Amazzone, la  
*siendome matar con* quale volendomi  
*su ammaz-*



finis tronçons de zierlich gespietet mit  
 ques & hallebar- allerhand Picquen-  
 s, que y ay rom- Spiessen / Hellebar-  
 es en tant d'armé- ten und solchem Ge-  
 que i ay surmonté wehr / welches ich  
 ce monde & deux meinem Feinde in  
 trois douzaines de kurzem abgewonnen/  
 usquets & pistoles und hieben ekliche  
 r le gril, & vous Dofin / Musqueten  
 iendrez souper a- und Pistolen auf den  
 ec moy. Car c'est la Kost geleyet und fein  
 iande de laquelle i harte gebraten / kom-  
 y accoustumé de met her und send dan  
 vanger. meine Gäste / dann  
 dieses ist meine tägli-  
 che Speise.

VIII.

VIII.

|                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>E suis Roy des Pa-<br/>         ladins, la terreur<br/>         du monde, la fleur<br/>         de la noblesse des Ro-<br/>         lomonts, Rolands, &amp;<br/>         Renauds, doué d'in-<br/>         finies graces beau<br/>         com-</p> | <p><b>I</b>ch bin der Kö-<br/>         nig von Palady-<br/>         nen und der Welt<br/>         Schrecken/ein Don-<br/>         ner dem Edelen/eine<br/>         Ehre von Rodomöt/<br/>         Roland / und Rei-<br/>         nold/</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

su espada, alçò el bra- ammazzare con la  
 ço : yo sin perder ti- sua spada , alzò il  
 empose lo cortè , y al braccio & io senza  
 instante la pùse en perder tempo glielo  
 tierra , tomandola tagliai , e subito la  
 por los cabellos , la e- gettai in terra , pi-  
 chè con tal furia en el gliandola pe' capelli  
 ayre , que fue à dar la scagliai con tal fu-  
 hast aen el quinto ria in aria, che andò  
 Cielo, y topò à Mar- a dare sino al quin-  
 te , que fugàna a los to Cielo, doue trouò  
 Cientos con Vènus, y Marte, che giocaua  
 lerompìo la canèça. à picchetto con Ve-  
 Vènus muy espantà- nere, e le ruppe la te-  
 da. diò vozos pidièn- sta. Venere tutte pi-  
 do ayuda, y à sus gri- ena di spauento co-  
 tos acudieron todos minciò à gridare, &  
 los Diòses , los quales à chieder' aiuto: al-  
 quedàron muy ato- le cui grida corsero  
 nitos, viendo à Mar- tutti gli Dei, i quali  
 te tendido en el suèlo, rimasero grande-  
 y entònces Júpiter, se mente attoniti, ve-  
 assomò à la ventàna, dendo che Marte e-  
 y me viò echando mi ra disteso in terra, &  
 espada cõtra los ene- all'hora Giove s'af-

*omme un Ange, cœ-* nold/begabet mit un-  
*r & courage de Lu-* endlichen Gratiē als  
*ifer, seruiteur des* ein Engel / ein Herk  
*ames, & Prince* und Courage als Lu-  
*ouuerain de la com-* cifer / ein Courtisan  
*agnie des matois.* bey Jungfrauen / ein  
 oberster Prink tode  
 zu schlagen die aller-  
 besten Compagnien  
 und Regimenten.

IX.

IX.

**V**N jour jè trou- **M**iff eine Zeit fand  
*ué en une ba-* **M**ich die Königin  
*aille la Reyne des A-* der Amazonen in ei-  
*mazones, laquelle* ner Feldschlacht / die-  
*ne voulant tirer de* se kam unvermuth-  
*son espée, haussa le* lich und wolte mich  
*bras: & moy sans* mit einem Sebel ü-  
*perdre temps ie la* ber den Hals hauen/  
*uy coupé & aussitost* ich wurde aber das  
*la ietté par terre,* Blinken vom Ses-  
*uis la prenant par* bel gewahr / kam also  
*les cheueux je la jet-* zuvor und ergriff sie  
*té de telle furie &* beim Haar un warff  
 vio- sie

*migos con tal furia, facciò alla finestra  
que el fuego, que sa- e vidde ch'io ma-  
lia della, pareiãa otro neggiauo la mia spa-  
Monte Gibelo: en- da contro à nemici  
tõnces dixo à todos, si furiosa mente, che  
que no semeneassèn, il fuoco, che da essa  
porquè aquèl, que a- vsciua pareu' appū-  
via matado à Mar- to un'altro Mongi-  
te, era bastante para bello & all'hora dis-  
matar à quantos Di- se à tutti, che nissu-  
õses quedavan. no si mouesse, per-  
cioche cõlui che ha-  
veva occiso Marte,  
era bastante ad am-  
mazzare quanti Dei  
erano ancor rima-  
sti.*

X.

X.

**N**O se que muer- **I**O non sò qual  
te tengo de esco- sorte di morte io  
gèr à dos vellaçones, habbia à eleggere à  
que me an mirado òy due furfantoni, che  
de mal ojo por la cal- m'hanno guardato  
le: quiero mirar mi hoggi per la strada  
re- astrac-

*violence en l'air, qu' sie mit solcher Gewalt  
 elle donna & passa in die Luft / daß sie  
 usques aucinquiè bis in den fünfften  
 ne Ciel,rencontrant Himmel flohe / und  
 Mars, qui ioüoit au den Mars / welcher  
 ent avec Venus, au- eben mit der Venus  
 quel elle rompit la spielte/den Keyß zer-  
 este. Venus grande- brach / worüber die  
 ment effouuantée, Venus sehr erschrock  
 & escria demandant und rieff umb Hülf/  
 secours, & à son cry da kamen alle Götter  
 accourent tous les zusammen und verz  
 dieux lesquels de- wunderten sich sehr/  
 meurerent fort estö- als sie den Mars auff  
 nez voyans Mars e- dem Platz außgestre-  
 tendu sur la place. cket liegen sahē. Wie  
 Lors Jupiter mit la nun der Jupiter sa-  
 teste à la fenestre, & he / daß ich so muthig  
 me vit jettant coups auff meine Feinde  
 d'espée contre mes schlug/daß das Feuer  
 ennemis de telle cho- davon sprang / be-  
 lere, que le feu qui gundte er sie anzure-  
 sortoit d'elle sembloit den und verbott / daß  
 estre un autre mont sie mich nicht solten  
 Gibel ou a Ethne. erzürnen / dann ich/  
 Par- als*

repertorio, don de ay astraccia sacco vò-  
 setecientas, y sesenta gliò dar'un'occhia-  
 y cinco espècies de ta al mio repertorio,  
 muerte, para ver la doue sono settecen-  
 que mas me agrada- to seffanta cinque  
 re, aunque las que spetie di morte, per  
 aora yo uso y mastra- veder qual più mi  
 ygo entre manos son piace: se bene quel-  
 espaldaraxos sin san- le che hora io uso, e  
 gre, por radas de po- foglio più commu-  
 mo de espada, ò reues nemente esercitare,  
 mañoso, a otros agu- sono piattonate sen-  
 gero como harnero a za sangue, colpi con  
 puñaladas, tajo lar- pomi di spada, ò  
 go est ocada temero- manrouesci lesti, al-  
 sa, tiro mortal, y al- cuni baco come va-  
 gunas vezes doy pa- gli con le pugnala-  
 los, por dexar holgar te, soprañani, stoc-  
 mi spada. cate tremende, tiri  
 mortali, & alle vol-  
 te dò delle bastona-  
 te, per lasciar ripo  
 far'un poco la mia  
 spada.

Partant Jupiter dit als der den Mars ge-  
à tous les dieux, tödter) möchte sie alle  
qu'ils ne se remuas- erniedrigen.  
sent ou fissent aucun  
bruit, d'autant que  
celuy qui auoit tüé  
Mars estoit assez  
suffisant pour tüer  
encore tout autant  
de dieux qui restoiët  
en vie.

X.

X.

**I**E ne scay quel **J**Eh weiß nicht /  
genre de mort ie **J**auff was Art ich  
dois choisir pour pu- zween Siltē den Tode  
nir deux vilains qui anthun soll / die mich  
m'öt œilladé ce jourd' heute mit einem bö-  
huy en la rüe de sen Auge angesehen  
maunais œil **E** de haben / ich muß mein  
travers : Je desire de **J**ournal durchsehen /  
regarder mon reper- dariñen sieben Hun-  
toire où i'ay remar- dert und fünf und  
qué sept cens soixāte sechzig Tode auffge-  
**E** cinq espèces, pour zeichnet / welche ich  
voir einen



## XI.

## XI.

**G**uardense señores apartese hasta que yo aya puesto un lato tanto ch'imi capa que el viento della es bastante para embiar os cinquenta leguas mas alla de los montes Pirineos.

**G**uardinsi Signori, faccinsi a mi sia meffo la mia cappa, poiche il vento di essa è bastante à mandarui cinquanta leghe più là de monti Pirinei.

## XII.

## XII.

**S**imi espada dixese lo que haze, tiempo le faltaria para hablar quien sino el la puebla los mas ciuenterios del mundo? quien hazericos los Ciruianos desta tierra? quien da contento que hazer à los armeros? quien destroça la malla muy fina? quien haze risa

**S**E la mia spada dicesse quello ch'ella fa, le mancherebbe tempo da parlare. Chi se non lei riempie la maggior parte de Ciuiterii del mondo? Chi fa ricchi i Rustici di questo paese? Chi dà controstrozza da fare à gli armaiuoli? Chi

de

spezza



voir laquelle manie- einen anthon fan /  
 re me sera plus a- die jenigen aber / so ich  
 greable, dautant que nun gebrauchte / sind  
 celles dont i' use ma- diese: Stockaden son-  
 intenant constumie- der Blut und etliche  
 rement, & qui me Schläge mit dem  
 sont ordinaires aux Knopffe von meinē  
 mains, sont coups Schwerdt / ich gebe  
 d'espées sans sang, ihnen auch unterwei-  
 coups de pommeau len etliche Schläge  
 d'espée, ou vn reuers mit meinem Stabe /  
 industrieux & sub- auff daß ich mein Ge-  
 til, les autres ie les wehr etwas ruhen  
 trouvè comme vn lasse.  
 crible, à coups de  
 poignard, vne taille  
 large, vne estocade  
 dangereuse, vn coup  
 mortel, & quelque  
 fois je donne des  
 coups de bastons à  
 cette fin que ie laisse  
 reposer & resiouyr  
 mon espée.

*de los broquèles de Spezza i più fini già  
Barcelona? quien re- chi? Chi si fà beffe  
nàna los capacetes de de brocchieri di  
Calatayud? sino ella? Barzellona? Chi af-  
que los caxquetes de fetta i piastrini di  
Almazen assi los Calataiudde se non  
corta como si fueren lei? Che cos'è taglia  
hechos de Melon.* le segrete d'Almaz-  
zene, come se apun-  
to fussero di popo-  
ne?

## XIII.

## XIII.

**V***Eyn te años a* **S**Ono venti anni,  
*que me da de* **S**che questa spada  
*comer esta espada* mi dà da mangiare,  
*por ella soy temido de* per lei son temuto  
*hombres y querido de* da gli huomini, e  
*Mugeres.* benuoluto dalle  
doune.

## XIV.

## XIV.

**D***Izen me que el* **M**I hanno detto  
*granTurco ha-* **M**che il Gran-  
*ze omicidios., corta* turco fà de gli ho-  
*pier-* mic-

XI.

XI.

**G**ardez vous  
(mes seigneurs)  
etirez vous un peu  
jusques à ce que i'aye  
pris ma cape, ou ma  
eau, pource que le  
vent d'elle est suffi-  
sant pour vous en-  
oyer cinquante lieux  
en par delà les  
monts Pirenées.

**A**lls dem Wege  
Meyneurs/ gehet  
von mir / bis ich mei-  
nē Mantel angehabt  
habe/ dann der Wind  
so davon gehet/ ist so  
starck / daß er euch in  
etliche fünfzig Meil  
von hter solte tragen/  
bis zu dem Pirenei-  
schen Gebirge.

XII.

XII.

**I**mon espée pou-  
voit dire ce qu'el  
fait, le temps luy  
voudroit pour en dis-  
courir, Qui est ce, si  
on elle, qui peuple  
nos tous les cime-  
res qui sont au mô-  
de ? Qui est ce qui  
it riche les Chirur-  
giens

**W**ann mein Ra-  
pier reden könd-  
te/ was für Thaten es  
außgerichtet/ so wür-  
de die Zeit zu kurz fal-  
len / solches alles zu  
erzehlen/ dann fast al-  
le Kirchhöfe damit  
angefüllet / und was  
machet die Barbier  
B 2 rer

*piernas, braços, mas micidii , che taglia  
 por vida de los hues- braccia , e gambe ,  
 sos de mi padre que mà per vita dell' ossa  
 sy voy alla el no se ar- di mio Padre , s'io  
 reuerà porque vien- vò là, egli non haurà  
 do del àte del mi pre- tanto ardire; perche  
 sencia el mismo se vedendomi dinanzi  
 darà la muerte con à se, egli stesso si da-  
 sus manos por no ve- rà la morte con le  
 nir à morir en las sue mani , per non  
 mias. venire à finir la vita  
 nelle mie.*

## XV.

## XV.

**C**On sola vna **C**ON vna sola  
 voz hunderè el **C**voce stordirò  
 infierno y con mi pre- l'Inferno , e con la  
 sencia sujetarè el v- mia presenza fog-  
 niuerso mundo desde giogherò l'vniuerso  
 Oriente, à poniente, da Oriente , à Po-  
 hasta destroçallo , y nente, sin tanto ch'  
 meter en pieças à los io lo rouini, e faccia  
 hombres que en el son mille pezzi de gli  
 nacidos pues se sabe huomini, che in effo  
 por todo quien soy godon la luce : poi-  
 que che

riens de ceste terre? rer reich? Nicht: s an.  
 Qui est ce qui donne ders / als mein Kap-  
 ontinuelement de pier. We von würdē  
 e besongne pour die Schwerdtseger  
 ravailler aux ar- und Harnischmacher  
 urriers? Qui est ce reich/wañ mein star-  
 ui rompt la maille des und durchdrin-  
 lus fine? Qui est ce gendes Schwerdt sie  
 ui se mocque des nicht zertrümmerete.  
 oucliers de Barce-  
 nne, qui taille les  
 abacez de Calatay-  
 d, sinon elle? Car les  
 squets d'Alma-  
 en, elle les coupe au-  
 ant facilement, cõ-  
 ve s'ils estoient faits  
 emelon.

XIII.

XIII.

Ly a vingt ans **LES** sind schon  
 que ceste espée me **Z**wanzig Jahr  
 onne à manger. Par verlossen / daß diß  
 le ie suis craint des Kappier/mich erneh-  
 mmes, S'aimé des ret, durch diß schwerd  
 mmes. bin ich von Manns-

On

B 3

Per.

que tengo mi cama che si sà hormai per  
 armada sobre costil- tutto, chi è la perso-  
 las de gigantes, y los namia, e che il mio  
 colchones est anlienos letto è ritto sopra  
 de mostachos de Ma- costole di giganti,  
 estros de Campo. del & i materassi son pi-  
 gran Turco, y las al- eni di basette di  
 monadas de sesos que Maestri di Campo  
 abosetadas he saca- del Granturco, & i  
 do de las Cabeças de guanciali di ceruel-  
 sus Capitanes, las sà- la, che co' mostac-  
 vanas estan texidas cioni hò cauato del  
 de cabellos de Ama- capo à suoi capita-  
 zenas: las fraçadas ni: i lenzuoli son tes-  
 da laruas de esuiza- futi con capelli d'A-  
 ros: las cortinas de mazzone, le coper-  
 cejas y pestañas, de te, di barue di Suiz-  
 Ungaros y Alema- zeri, le cortine di ci-  
 nes, y la muralla de glià, e lappole d'Un-  
 mi apesento es fabri- gari, e Tedeschi, &  
 cada de pedaços de il muro della mia  
 Cazeos que de Ca- camera è fatto di  
 beças de al feres de la pezzi di cranij, che  
 Reyna d'Inglaterra, con questa temuta  
 he cortado con aque- spada hò tagliati  
 sta dalle

Personen befreyt/ñ  
von den Frauen sehr  
beliebt.

XIV.

XIV.

**O**N m'a dit que **E**Ss ist mir zu  
le grand Turc **E**hren kommē/  
ommet plusieurs daß der Groß. Tür.  
neurtres, qu'il coupe &e viel Mordthaten  
ambes & bras: mais begangen / auch vie.  
ar la vie des os de len Arm und Bein  
von pere, si ie vay là, abgeschnitten / aber  
l n'aura plus de ich schwer ihm bey  
gardieffe : pour ce meinem Leben / daß  
ue voyant deuant er sich wohl fürsche /  
uy ma presence, il se wann er meiner Ge.  
lonnera luy mesme genwart ansichtig  
a mort de sa propre wird / muß er sich mit  
rain, afin qu'il ne seinem eigenen Kap.  
ienne à tomber aux pier tödten / damit er  
vicanes. nicht unter meine  
Hände gerathe / daß  
ich würde ihn zerrei.  
sen / und darnach sein

Avec B 4 Fleisch

*sta temida espada, y dalle teste d'Alfieri el suelo esta enladril della Regina d'Inlado de dientes de ghilterra, & il pauraniceros; la tapiz-mento è mattonato zeria son pieles de di denti di Gianniz- Alarabes y hechize- zeri: i tappeti son ros que con la punta pelli di Affricani, e de mi daga he deffol- Stregoni, che con la lado, y las etteras son punta del mio pu- vñas de Monarcas y gnale hò scorticati, Reyes cuyos cuerpos e le stuoie son vn- a mucho tiempo que ghie di Monarchi, a su despecho a pun- e di Rè, i cui corpi è ta pie he metido den- gran tempo che à tro de las sepolturas. lor dispetto hò mel- so con vn caleio nelle sepulture.*

XVI.

XVI.

**M**Eno spreciando **N**On mi degnã-  
yo ponèr mano **N**do io di cacciar  
à la espada con un mano alla spada con  
fanfarron de Capi- vno finargiasso d'vn  
tan Ingles, le di tal Capitano Inglese,  
golpe con el punta gli diedi vn si solen-  
pie ne



Fleisch den Vögeln  
zu fressen geben.

XV.

XV.

**A**vec une seule **E**rdlich will ich  
voix ie penetre- mit meiner stum-  
ay **E** enfonceray me die Hölle durch-  
enfer, **E** de ma sen- dringen und erschre-  
presence i'assuiet- cken mit meiner Be-  
r aytout le monde, genwart alle Teuffel  
epuis l'Orient jus- und den dreyhöpffig-  
ues à l'Occident, ten Höllenhund an  
resme que ie pille- seiner Kette erwür-  
ay, ranageray, **E** gen/und will die gan-  
rettray en pieces les te Welt unterdrückē  
ommes qui sont nes von der Sönen Auff-  
n luy. Puis on scait bis zum Niedergang.  
ar tout qui ie suis, Ja ich will sie verder-  
due i'ay mon liet ben und erwürgen als  
ressé sur des costes le Menschen / so dar-  
e geans: les matelas innen sind / deun sie  
nt remplis de mou wissen nicht / wer ich  
aches de maistres de bin/und wo ich mein  
imp du grād Turc, Bette außgebreitet  
**E** les trauersins de habe. Denn mein  
cernel- **B** 5 **B**ette:

pie, que fue à dar con ne colpo con la punta Cabeça en el sol ta del piè, che andò baziendole eclipsar à dare con la testa para quinze dias, y nel Sole, facendolo s' està dende entonces eccliffare per quinarodillado delante dici giorni, e dall' de Jupiter rogandole hora in quà se ne sta por mis pecados, por inginnocchi oni dianerle puesto en el nanzi à Giove pre-Cielo con las estrellas gandolo per me per pudiendole embiar à hauerlo posto nel los infiernos con los Cielo con le stelle, Demonios.

hauèdo potuto mādarlo all'Inferno à star co'Diauoli.

## XVII.

## XVII.

**C**On vn pelo d'a- **C**On vn pelo di  
 questos bigotes queste bafette,  
 que desecho, harè tal ch'o gettò via farò  
 entrada en tu Cuer- vna li grande aper-  
 po, que toda l'infan- tura nel tuo corpo,  
 teria Española, y ca- che tutta la fanteria  
 balleria Francesa, Spagnola, e la Ca-  
 passaran por adentro valleria franzesa vi  
 sin en-

*cernelles qu'à coups de soufflets i' aytirez de la teste de ses capitaines, les draps sont tissus de cheueux d'Amazones, les ouvertures de barbes de Suisses, les courti- nes de sourcils & paupieres de Hongres et Allemans. Et la muraille de mon logis est bastie de pie- ces, tant de casques que de testes entieres, des porte-enseignes de la Reine d'Angleterre, lesquelles i' ay tranckées avec ceste crainte formidable espée: le plancher de ma maison est en lieu de carreaux accommodé de dets de Janisaires:*

Bette ist auff der brausenden See/und meine Hauptküssen seynd angefüllet mit den Haaren / welche ich auß den häuptern der Officierer meiner Feinde gezogen habe. Die Bett. Lachen sind gewebet von dem Haar der Amazonen/ die Decken von der Schweizer Bärte / die Gardienen von dem Haare der Un- garn und Böhmen. Die Mauren meines Hauses sind gemacht von Schild un Pann- kern meiner Feinde und mit den Köpffen der Fendriche des Königs von Engel- land durch und durch gezieret / der Boden

la B 6 mei.

*sin tocar à vn lado ni* entrerà dentro sen-  
*à otro.* za toccar à vn lato,  
 ne all'altro.

## XVIII.

## XVIII.

**S**Eñora de mi al- **S**ignora del cuor  
 ma mandame co- mio comanda-  
 sas de mi officio, que mi cose dell'offizio  
 yo te juro por el gru- mio, ch'io ti giuro  
 effo diente de Cerbe- per il grosso dente  
 ro de desafiar à diez di Cerbero dis fidar  
 juntos, y si mas vi- dieci insieme, e se  
 nieren que no huya più nè verranno, di  
 por tu Amor, man- non fuggir per tuo  
 dame matat, una amore, fammi am-  
 dos, tres, quatro, cin- mazzare vna, due,  
 quenta ò se senta per- tre, quattro, cinquã-  
 sonas, cortar piernas, ta, ò sessanta perso-  
 braços, cruzar la ca- ne, tagliar gambe,  
 ra de alguna que se braccia, e sfregiar il  
 sca y gualada conti- viso di colei che si sia  
 go, que estas tales co- paragonata teco,  
 sas antes feran he- che somiglianti cose  
 chas que encomen- saranno più presto  
 dadas. fatte, che comãdate.

*la tapissierie sont pe-* *meines Hauses ist ge-*  
*aux d' Arabes & sor-* *pflastert mit den Zäh-*  
*cieres que i' ay escor-* *nen meiner Feinde /*  
*chées avec la pointe* *und die Ziegel / wo-*  
*de ma dague, & les* *mit mein Haus ge-*  
*railles qui couurent* *decket / sind die Nägel*  
*ma maison, sont ou-* *von den Händen un-*  
*gles de Monarques* *Süssen hoher Poten-*  
*& Roys, les corps des-* *taten / deren reich-*  
*quels il y a l'og temps* *namb ich auff meinē*  
*qu' en despit d' eux &* *Schwerdt zu Grabe*  
*à leur corps deffen-* *getragen / daß nicht*  
*dant i' aymis à coups* *ein einziges Stück*  
*de pied en la sepul-* *an ihnen geblieben.*  
*türe.*

XVI.

XVI.

**M** *esprisant de* **S** *ch schäme mich*  
*mettre la main* **S** *meine Hand an*  
*à l'espée contre un* **S** *das Xappier zu legē /*  
*Capitaine Anglois, gegen einen Engli-*  
*ie luy donnay un tel* **S** *chen Capitain / aber*  
*coup de pied, qu' il* **S** *ich gab ihm gleichwol*  
*alla fraper de sa teste* **S** *einen Schlag vor den*  
*dans le Soleil, de telle* **S** *Hindersten / daß er*  
*forze* **S** *7* **S** *mit*

## XIX.

## XIX.

**A**unque se juntē, **A** Ncorche si ra-  
*Asia, Europa,* **A**gunino l'Asia,  
*Africa, los montes* l'Europa, l'Affrica,  
*Pirencos, y los Alpes,* i monti Pirenei; e li  
*el uno este encima* Alpi vno stia sopra  
*del otro, siete drago-* l'altro, sette drago-  
*nes ocho Elephantes,* ni, otto Elefanti,  
*diez tigres, veynte y* dieci tigri, ventidue  
*dos leones, y sesenta y* Leoni, e sessanta-  
*cinco Toros,* a questo cinque tori, tutto  
*para mi es nada.* quello per me non è

niente.

## XX.

## XX.

**C**on esta temida **C**On questa te-  
*Cespada arruyno,* **C** muta spada, ro-  
*abrafo, y pongo todo* uino, abbrucio, e  
*en fuego, rompiendo* metto ogni cosa à  
*exercitos, Ciudades,* fuoco, rompendo e-  
*Castillos, fossos, tor-* ferciti, Città, Ca-  
*res, murallas, inex-* stelli, fossi, torri,  
*pugnables fortale-* muraglie, fortezze  
*ças, y con mi presen-* inespugnabili, e con  
*cia* la

*Orze qu'il le fist ec-* mit seinem Koyffe an  
*lipser l'espace de* die Sonne stieß) daß  
*uinze jours, apres* in vierzehn Tagen  
*elace Capitaine s'est* eine grosse Sonnen-  
*genouillé* deuant Finsternuß war/dar-  
*upiter, le priant de* nach fiel der Capitain  
*re pardonner mes* vor den Jupiter nie-  
*echez en recompese* der/ und bat ihn/ daß  
*ce qu'avec ce coup* er doch möchte mir  
*le piediel'auois mis* meine Sünde vers  
*u ciel avec les estoil-* geben / wegen der  
*is, le pouuant enuo-* Wolthat/ daß ich ihn  
*er en Enfer avec les* in den Himel zu den  
*al-heureux Esda-* Sternē gesendet hat-  
*mez esprits.* te/und nicht hinunter  
 in die Hölle zu den  
 unglücklichen un̄ ver-  
 maledeyten Geistern.

XVII.

XVII.

**A** *Vec vn poil de* **W** *It diese Haar*  
*ces moustaches* **W** *von meinem*  
*ue ie te ietteray, ie* **B** *arte / will ich ein*  
*ray vne telle ou-* **s** *solches Loch in euren*  
*erture en ton corps,* **L** *eid werffen / daß al-*  
*que* **les**



*cia* hago esconder à la mia presenza fò  
*Jupiter*, *huyr* à *Mer-* nasconder Giove,  
*curio*, *temblar* à *Cu-* fuggir Mercurio,  
*pido*, *transformar* à *tremar* Cupido,  
*Marte*, *y que vaya* à *trasformar* Marte, e  
*cobrar el tributo que* lo fò andar à riscuo-  
*me da.* *Venus por ser* ter il tributo, che mi  
*yo su enamorado.* da Venere per esser  
 io suo innamorato.

## XXI.

## XXI.

**A** *Donde estoy si-* **D** *Que io sono,*  
*empre est à la* *fempre vi è la*  
*muerte que nũca me* *morte*, che mai mi  
*dexa, porque mas ga-* *lascia*, perche gua-  
*nancia tiene commi-* *dagna* piũ meco,  
*go que si ella est uni-* *che s'ella stesse in*  
*erra en medio de las* *mezzo alle piũ san-*  
*mas sangriẽtas y fu-* *guinose*, e furibon-  
*ribundas guerras del* *de guerre del mon-*  
*mundo*, *y me à se-* *do*, e m'hà seguitato  
*guido en la conquista* *nell' acquisto de'*  
*de los Reynos de Gri-* *Regni de Grimei,*  
*meos, Diceos, Dina-* *Dicei, Dinamei,*  
*meos,* *Alo-*



ne toute l'infante-les Fußvolck von  
 ie Estagnole & la Spanien und alle  
 analerie Fraucoy-Neuteren vō Franck-  
 passeront au tra-reich ohne einiges an-  
 ers sans toucher à stossen durch dasselbe  
 un ny à l'autre co-marchieren sollen.  
 é d'icelle.

XVIII.

XVIII.

**D**Ame de mon **S** Schönste Jung-  
 cœur, commā-  
 ez moy quelque schrau Beheri-  
 chose qui soit de ma scherin meiner See-  
 vacation: car ie vous len / gebietet mir jeko-  
 ure par la grosse dēt meiner Macht stehet /  
 e Cerbere, de deffier dern ich schwere euch  
 our l'amour de bey dem grossen Zahn  
 vous dix hommes en- des Cerberi / daß ichs  
 mble, & quand il euch halten will / und  
 n viendroit d'auā- solte ich auch sechzig  
 age, ie ne m'en vou- Männer umb den  
 rois fuir. Comman- Hals bringen / denn  
 ez moy de tüer vn, es soll noch ehe ver-  
 eux, trois, quatre, richtet seyn / ehe ihrs  
 inquante, soixante gebietet / und ehe ich  
 per- es

*meos, Alopitios, Pi-* Alopizij, Pitunij  
*tunios, y Espino meos, & Espino mei:*  
*aunque es verdad que* ben' è vero, che sen-  
*sin ella aduuiera siẽ-* za essa andrei fem-  
*pre solo y de nones* pre solo, e casto, pe-  
*por no hallar sino ella* non trouar se non  
*que me semeje.* lei, che mi s'assomi-  
 gli.

## XXII.

## XXII.

**C**omo el mundo **S**I come il mondo  
 esta repartido **S**è diuiso in quat-  
 en quatro partes, y las tro parti, e le tre fo-  
 tres son, *Africa, A-* no Affrica, Asia-  
*fia, Europa,* y estas Europa, e queste tre  
 tres estan cercadas y sono attorniate, e  
 rodeadas de la Mar, circondate dal Ma-  
 assi mi coraçon està re, così il mio cuore  
 repartido en ortas è diuiso in tre altre  
 tres partes a fabili- affabilità, terribili-  
 dad, terribilidad, y tà, e crudeltà, e que-  
 crueldad, y estas tres ste tre sono attorni-  
 est añ cercadas no de ate non d'acqua, ma  
 agua sino de uinas di viue fiamẽ d'ar-  
 llamas de ardiente dente fuoco, & per  
 fuego, . . . . . esser

personnes : couper es ansache soll es ge-  
 mbes, bras, tailla- than seyn-  
 er le visage de quel  
 u'une, qui se soit  
 e e sgaller à vous :  
 ar telles choses seront  
 ustost faites qu'el-  
 s n'auront este com-  
 andées.

XIX.

XIX.

**Q**u'est ce qu' A- **W**as in Asia/ As  
 sie, Europe, A- **S**frica und Euro-  
 que, les monts Py- pa starckes zu finden/  
 nées & les Alpes, kan für meinez macht  
 s unes mises sur les nicht bestehen / und  
 utres, sept Dragons, wenn es auch die  
 uit Elephans, dix höchsten Berge wä-  
 ygres, vingtdeux, ren/ oder die stärckstē  
 yons, & soixante Thier / sieben Dra-  
 nq Taureaux? Ce- chen/ acht Elefanten/  
 pour moy n'est zehen Tieger / zwen  
 en. und zwanzig Löwen  
 und fünff und sech-  
 zig Stier/ seynd für

Avec

mei-

fuego, y como èste fu- esser questo per ca-  
 ego por causa de A- gion d' Amore  
 morestan dulce (que dulce ( che meglio  
 mejor me fuera a- mi farebbe amar  
 margo para no tener per non tener pri-  
 cantina la poçona de gione il veleno de  
 mi animo ) tambien mio animo ) è anco-  
 lo es mi coraçon: dulce il mio cuore  
 Porque con tres gol- perche con tre col-  
 pes d'esta certadora pi di questa taglien-  
 espada, vno de tajo, te spada, vno di fo-  
 otro de reuès, y otro prammano, vn'al-  
 de cuchillada, querr- tro di rouescio, &  
 ta asolar todo el ge- vn'altro di vna col-  
 nero umano, hazien- tellata, vorrei de-  
 do los ryos de sangre strugger tutto il ge-  
 mas largos que el Gã- ner' humano, facen-  
 je, mas anchos que el do i fiumi di sangue  
 Po, y mas terribles più lunghi del Gan-  
 que el Nilo, mas a- ge, più larghi del  
 gradescan el mundo Pò, e più terribili  
 que à ora soy enamo- del Nilo: ma sappia-  
 rado, que antes que ne grado il mondo,  
 lo fuera matana ca- che hora sono inna-  
 da dia por lo menos morato, che prima

tres,

ch'io

meiner Macht so viel  
als nichts zu achten.

XX.

XX.

*Vec cette tres redoutée espee ruyne, i'embrase, mets tout en feu, empant les armées, citez, les chasteaux, les fossez, les murs, les murailles, les forteresses impugnables. Et a ma presence ie vis cacher Jupiter, Mercur, Cupidon, deguisé transformer Mars, Et fay qu'il yse prendre le triet que Venus me donne, pource que ie vis son amoureux.*

**W**It diese unan-  
sehnlichẽ Kap-  
pier/verwüste ich / ja  
bringe zu Feuer und  
Flamẽ grosse Städ-  
te/ Läger / Schlösser/  
Easteel/ Thürne und  
Mauren/ die von je-  
derman für unübers-  
windlich sind gehalten  
wordẽ/ und mit mei-  
ner Gegenwart kan  
ich den Jupiter er-  
schrecken/ der Mercur-  
rius muß beben/ weñ  
ich ihn nur ansehe/  
Cupido verhüllet sein  
Angesicht vor meinẽ  
Ansehen/ und die Ve-  
nus muß mir Tribut  
gebẽ/ weñ ich sie liebe.

En

Wo

*tres, ò quattro doze- ch'io fussi ammaz-  
nas de personas y ao- zau'ogni giorno pe-  
ra comato mas de v- il meno, tre, ò qua-  
na dozena por causa tro dozzine di pe-  
de la aficion que ten- sone, & hora no-  
go ami Señora. n'ammazzo più d'  
vna, & di eio n'  
causa l'affezione ch'  
io porto alla mia Si-  
gnora.*

## XXIII.

## XXIII.

**Y**O tengo la vir- **I**O hò la virtù de  
tud del basilisco, basilisco, e anco  
y à un mas, que si el più; che s'egli am-  
con su mirar mata mazza vno con  
vno mirando; yo a los suo sguardo, io con  
hombres con saña los la Smania fò cader  
hago caer de diez en gli huomini à dieci  
diez como si fuessen à dieci, come se ap-  
balas de artilleria. punto fussero palle  
d'artiglieria.

XXI.

XXI.

N quelque part  
 que ie sois, la  
 rt est tousiours a-  
 moy, pource  
 elle à plus de profit  
 ec moy, que si elle  
 ur au milieu des  
 is sanglantes  
 ieuses guerres du  
 nde, & m'a tou-  
 rs suyui & ac-  
 mpagné en la con-  
 este des Royaumes  
 Griméens, Dice-  
 s, Dinaméens, A-  
 itiens, Pituniens  
 Espinioméens, si  
 n que c'est la veri-  
 ue sans elle ie che-  
 nerois tousiours  
 bet de nuict, pour-  
 que ie ne trouue  
 re qui me ressem-  
 & m' plaist plus  
 elle. Com-

**W**ich gehe oder  
 stehe / da ist der  
 Tode bey mir / denn er  
 hat mehr Gewinn  
 von mir / als ob die  
 blutigste Feldschlach-  
 ten dieser ganken  
 Welt gehalten wür-  
 den / ja er leistet mir  
 noch allemahl Gesell-  
 schaffe.

Gleich

XXIV.

XXIV.

**V**leio soy parato- **I**O son vecchi  
do trabajo, y no **I**per ogni fatica,  
soy nueuo à sufrir, yò non son nuouo  
que desde mi ninez patimenti. Io, ch  
estando en la cuna fino dalla mia fan  
me acostumbro Ve- ciullezza, essend  
nus a chupar en lu- ancor nella Cul  
gar de leche, fuego, fui auuezzato d  
suspiros, y lagri mas. Venere à poppare i  
vece di latte, tuoco  
sospiri, e lacrime.

XXV.

XXV.

**C**Alçandome v- **S**Tando vna mat  
na mañana mi **S**tna il mio Cal  
çapatero vn çapato, zolaio calzandom  
siendo angostisco di vn paio di scarpe, &  
con el tal golpe en el essendomi vn poco  
suelo, que abri la ti- strette diedi con el  
erra hasta los Infier- se vn si gran colpe  
nos, Berzebu, Sata- in terra, che l'apri  
nàs Pluton, y Barra- fino all' Inferno  
bas, Señores y Prin- Berzebù, Satanasso  
cipes . . . . . Plu-



XXII.

XXII.

Comme le monde est divisé en quatre parties, desquelles les trois sont de l'Afrique, de l'Asie, & de l'Europe: & ces trois sont entourées de la mer: ainsi mon cœur est divisé en trois autres parties, d'une nature si fâcheuse, si terrible, & si cruelle, & ces trois parties sont environnées non pas d'eau, mais de vives flammes ardentes de feu, et comme ce feu (à cause de l'amour) est si ardent, que si on le veut éteindre, il faut qu'on le laisse aller, & qu'on ne le tienne point captif.

Gleich wie die Welt in vier Theile getheilet / wovon drei Theile / als die Afrika / Asia / Europa: & ces trois pa mit der See umbgeben seynd / also ist mein Herz auch mit der Liebe dreymahl un- terwunden den mich die Liebe dermassen un- genommen / daß ich keine Ruhe habe / sie ist mir aber dabey / so über süß / daß ich lieber wolte / daß sie bitter wäre / auff daß ich diesen Bisse in meine Herzen nicht gefangen hielte / welches auch mein Herz zum gewünlicher.

Als den wolte ich das

poi- E gan

XXVII.

XXVII.

**S**iel animo tan va- **S**E l'animo si va-  
 Sicro se que tengo se glorioso ch'io hò  
 ouiera de comprar s'hauesse à comprar  
 con dineros no uie- con denari non e-  
 ra traffazo en la farebbe traffico nel  
 Mar, ni en la tierra, ma e, ne nella Ter-  
 ni se hablara de ra, ne si parlerebbe  
 Mercaderes, ni nin- di Mercanti, ne nis-  
 guano le preciara te- luno si terrebbe di-  
 ner a quel oficio, por- far quell'arte, per-  
 que todos procu ra- che tutti s'ingegne-  
 rian emplear su cau- rebbono d'impie-  
 dal en la fuerça de gare il loro capitale  
 vn braço, de vna pi- nella forza d'vn  
 erna, de vndedo, de braccio, d'vna gam-  
 vna vña, de vna pe- ba, d'vn dito, d'vna  
 staña, del menor pe- vnghia, d'vna lap-  
 lo de la cabeça solo pola, del minor pelo  
 por ser valientes, del capo, solo per  
 quees lo que mas se esser braui, che è  
 estima, mas yo me quello, che più si sti-  
 buelgo que no se pu- ma: mà io hò caro,  
 eda hazer por la che ciò non possa  
 quie- farfi

XXIV.

XXIV.

**I**E suis vieil à tout  
 I travail, & ne suis  
 nouveau à souffrir,  
 moy lequel depuis  
 mon enfance, & des  
 le temps que j'estois  
 encor au berceau  
 Venu m'a teté au  
 lieu de lait, des  
 feux, des souspirs, &  
 des larmes.

**I**ch der vö Kind  
 Iheit auff / ja da  
 noch in der Wie-  
 gen lage / an statt der  
 Milch nichts als  
 Feuer und Enfer ge-  
 sogen.

XXV.

XXV.

**M**On Cordon-  
 nier un matin  
 me chassant, un de  
 mes souliers se trou-  
 ua trop estroit, ie  
 frappay avec luy tel  
 coup en terre, que  
 j'ouuris la terre inf-  
 ques aux enfers Bel-  
 zebub, Satan, Plu-  
 ton,

**E**in Schuster  
 machte mir  
 einst ein paar Schuh/  
 davon war der eine  
 mit ein wenig zu eng/  
 that also mit meinem  
 Fuß solchen harten  
 Stoß auff das Erd-  
 reich / daß es erschut-  
 terte und sich eröffne-  
 te

queste nombre do ( Signora ) queste  
 doña beatriz , y lla- nome di Donna Be  
 maros Emperatriz , atrice , e chiamaru  
 Rēyna , Princesa , Imperatrice , Reg  
 Marquesa. Condesa , na , Principessa  
 Dama , y Damisela , Marchesa , Contes  
 pues est an i vuestro sa, Dama , e Dami  
 seruicio estas dos co- gella , poiche sono  
 lunas de Hercules al vostro seruicio  
 que sustentan todo el queste due column  
 mundo , que es este d'Hercole , che so  
 Cuerpo Castillo lleno stentano tutto  
 de gentes de armas mondo , che è que  
 que es este pecho y e- sto corpo vn Castel  
 ste braço mas fuerte lo pieno di gente d  
 que la torre de Babi- armi , che è questo  
 lonia , ayudado con e- petto , e questo brac  
 sta temida espada cio più forte dell  
 que el fuego del filo Torre di Babillo  
 della penètra los ray nia , aiutato da que  
 os del Sol. sta temuta spada  
 che il fuoco del filo  
 di essa penetra i rag  
 gi del Sole.

Et maintenant ie n'  
en mets à mort pas  
plus qu'une douzai-  
ne, Et ce à cause de l'  
affection tres grande  
que ie porte à ma  
Maistresse.

XXIII.

XXIII.

Ay en moy la na-  
ture du basilisc, Et  
encore quelque chose  
de plus: car si celluy  
avec son regard en  
ue un, moyregar-  
tât les hommes avec  
holere ie les fais  
omber dix à dix,  
omme si mon regard  
stois des balles d'ar-  
illerie.

Ich habe eine Ba-  
silistische Natur  
an mir / ja noch mehr  
als ein Basilisc / deñ  
wenn ich die Men-  
schen mit meinem  
grimmigen Gesichts  
ansche / so fallen sie  
ben zehen übereinan-  
der / eben als wann  
mein Angesicht lau-  
ter Canouen Kugeln  
wären.

Je

E 3

Ich

XXVII.

XXVII.

**S**iel animo tan va- **S**E l'animo si va-  
*Sicroso que tengo se* *loroso ch'io hò*  
*ouiera de comprar s'hauesse à comprar*  
*con dineros no uie-* *con denari non ci*  
*ra traffago en la* *farebbe traffico nel*  
*Mar, ni en la tierra, mare, ne nella Ter-*  
*ni se hablara de* *ra, ne si parlerebbe*  
*Mercaderes, ni nin-* *di Mercanti, ne ni-*  
*guno le preciara te-* *luno si terrebbe di*  
*ner aquel oficio, por-* *far quell'arte, per-*  
*que todos procu ra-* *che tutti s'ingegne-*  
*rian emplear su cau-* *rebbono d'impie-*  
*dal en la fuerça de* *gare il loro capitale*  
*vn braço, de vna pi-* *nella forza d'vn*  
*erna, de vndedo, de* *braccio, d'vna gam-*  
*vna vña, de vna pe-* *ba, d'vn dito, d'vna*  
*staña, del menor pe-* *vnghia, d'vna lap-*  
*lo de la cabeça solo* *pola, del minor pelo*  
*por ser valientes, del capo, solo per*  
*quees lo que mas se* *esser braui, che è*  
*estima, mas yo me* *quello, che più si sti-*  
*huelgo que no se pu-* *ma: mà io hò caro,*  
*eda hazer por la* *che ciò non possa*  
*quie-* *farfi*

XXIV.

XXIV.

**I**E suis vieil à tout  
 I travail, & ne suis  
 nouveau à souffrir,  
 moy lequel depuis  
 mon enfance, & des  
 le temps que j'estois  
 encor au berceau  
 Venu m'a teté au  
 lieu de lait, des  
 feux, des souspirs, &  
 des larmes.

**I**ch der vö Kind  
 Ihen auff / ja da  
 noch in der Wie-  
 milch nicht als  
 Feuer und Enfer ge-  
 sogen.

XXV.

XXV.

**M**On Cordon-  
 nier un matin  
 me chaussant, un de  
 mes souliers se trou-  
 ua trop estroit, ie  
 frappay avec luy tel  
 coup en terre, que  
 j'ouuris la terre inf-  
 ques aux enfers Bel-  
 zchub, Satan, Plu-  
 ton,

**E**in Schuster  
 machte mir  
 einst ein paar Schuh/  
 davon war der eine  
 mir ein wenig zu eng/  
 that also mit meinem  
 Fuß solchen harten  
 Stoß auff das Erd-  
 reich / daß es erschut-  
 terte und sich eröffne-

*quietud de los Reyes,* farli per la quieto  
*Monarcas y Princi-* de i Rè, Monarchi  
*pes. mi amigos.* e Principi miei ami-

ci.

## XXVIII.

## XXVIII.

**Q** *Val serà a-* **C** *Hi farà quella*  
*quella grandis-* **C** *si grande sfac-*  
*sima de suergonça-* **C** *ciata, che non s'in-*  
*da, que no se enamo-* **C** *namorerà di questa*  
*re deste muso eforça-* **C** *coscia valorosa di*  
*do. deste braço pode-* **C** *questo braccio po-*  
*roso, deste pecho lleno* **C** *tente, di questo pet-*  
*de fuerças y valètia,* **C** *to pieno di forze, e*  
*desterostro mas her-* **C** *di brauura, di que-*  
*moso queel de Gani-* **C** *sto volto pià bello*  
*medes, queel de Di-* **C** *di quello di Gani-*  
*do, queel de Narciso,* **C** *mede, di Didone, di*  
*ni queel de Absalon?* **C** *Narciso.*

## XXIX.

## XXIX.

**M** *I alcabueta* **L** *A mia rufiana*  
*puta vieja de* **L** *puttana vecchia*  
*fortuna me a dato* **L** *della fortuna mi ha*  
*palabra que he de go-* **L** *dato parola, ch'io*  
*zar* **L** *hò*



on, & Barrabas te biß in die Hölle.  
 Seigneurs & Prin- Beelzebub/ Satan/  
 es des tenebreuses Pluto / Barrabas/  
 obscuritez demen- die Herrē und Prin-  
 erent beaucoup e- ken der Finsterniß  
 tonnez, le grand wurden ganz erschro-  
 Cerbere donna de cken/ der grosse Cer-  
 rand cris & abois: berus oder Höllen-  
 Proserpine s'arra- hund machte ein ere-  
 hoit les cheveux, schreckliches Bethöu/  
 pleurant ameremēt, die Proserpina riße  
 source qu'elle voyoit ihre Haar auß und  
 on royaume tene- heulte erschrecklich /  
 reux recenoir quel weil ihr finsterees Kö-  
 que clarté. Les petits nigreich in etwas  
 diabolins se cachoi- liecht bekommen hatten  
 ent qui de ça qui de- die jungen Teuffli-  
 à, & quelques uns chen krochen hin und  
 enfuirent, lesquels wieder in den Win-  
 ont demeurez de- cken/ etliche aber flo-  
 uis ce temps là hen herauß und ent-  
 par l'air, & d'autres kamen / welche noch  
 par la terre, tourmē- zur Zeit in der Luffe  
 ant quelques per- herumb schweben/ un-  
 onnes, comme on die Menschen offt-  
 voit

*zar de la Señora de* hò da godere la Si-  
*quien soy enamora-* gnora di chi sono  
*do, que si no me la* innamorato, che  
*cumple yo le juro por* s'ella non me la  
*los cuernos de Plu-* mantiene, io le giu-  
*ron, por las baruas* ro per le corna di  
*de Marte y por el al-* Plutone, per la bar-  
*coràn de Mahoma,* ba di Marte per l'  
*que le tengo de qui-* Alcorano di Maho-  
*tar su variable rue-* metto di torle la sua  
*da, y su cuerpo de v-* variabil ruota, e con  
*na cuchillada em-* vna coltellata di  
*biarle à Valladolid,* mandar' il suo cor-  
*metido en tan menu-* po à vagliadolid,  
*das pieças, que à la* fatto in sì minuti  
*ora que alla llegare* pezzi, che quando  
*se pueda hazer poluo* egli v'arriui se ne  
*pàra echar en las* possa far poluere per  
*cartas que tengo de* metter sopra le let-  
*embiar a mi Seño-* tere ch'io hò à man-  
*ra.* dare alla mia Signo-  
 ra.

Ten-

Io

voit advenir par mahls mit ihrem Ge-  
bacun iour en ce tûmmel erschrecken.  
monde.

XXVI.

XXVI.

**M** Adame, vous  
pouuez à iuste  
iltre laisser ce nom  
le Dame Beatrix, &  
vous apeller dorefna-  
iant Imperatrix ou  
Emperiere, Royne,  
Princesse, Marqui-  
e, Contesse, Dame  
Damoiselle, puis que  
es deux colonnes d'  
Hercules qui sousti-  
nnent tout le mon-  
de, sont tant à vostre  
cruice, ie veux dire  
e corps Castillan rē-  
pli d'une abondance  
de courageux gen-  
darmes, qui sont ce-  
te poitrine & ce bras  
plus

**E**ine Frau/ ihr  
möget wol bil-  
lig und recht den Ti-  
tel oder Nahmen die  
Glückseligste hinter-  
lassen/und euch selbst  
hinsort nennen eine  
Beherrscherin der  
Keyserinne/denn die-  
se zwey Herculische  
Pfeiler/ die die ganze  
Welt traagen / euch  
stets zu Dienste ste-  
hen / ich will sagen/  
dieser Castilianische  
Leichnam ist erfüllet  
mit überflüssigē Rit-  
ter. Muth / beschet  
diese Brust und Ar-  
men / seynd sie nicht  
E 6 stärk

XXX.

XXX.

**T**engo mas aug- **I**O hò aumentato  
 mentado en dos **I**più in due giorn  
 dias el Reyno estigio- lo stigio Regno di  
 so de Pluton, y pobla- Plutone, e popula-  
 do de suiètos su sala to di vasalli la sua  
 tenebrosa y abuma- tenebrosa, & affu-  
 da, que no han hecho micata sala, che non  
 Rodomonte, Orlan- hanno fatto Roda-  
 do, Reynaldos, Man- monte, Orlando,  
 dricardo y Radamã- Rinaldo; Mandri-  
 te auiedo rendido cardo, e Radaman-  
 temerosos en milla- te, con hauer messo  
 res de lugares los. à più braui, e corag-  
 mas valientes, y ani- giosi cuori, paura in  
 mosos coraçones; te- migliaia di luoghi:  
 stigos son los. Orien nè possen far testi-  
 tales, los Leuanti- monianza i popoli  
 stas, los Occidentales, Orientali, i leuanti-  
 y Meridionales. ni, gli Occidentali, e  
 quei di mezzo gi-  
 orno.

Mas

Più

*plus fort que la Tour de Babilone, & principalement, quand il est aidé de la redouée espee: pource que le feu du fil d'icelle penetre, & surmonte en splendeur les rayns lumineux du Soleil.*

stärcker als der Thurn zu Babylon und fürnemlich so er mit diesem Schwerdt verwehret ist / denn das Feuer / so darauß springet / gehet der Klarheit der Sonnē weit über.

XXVII.

XXVII.

*Si mon tant va-  
leureux courage  
que j'ay en mon ame  
ne pouvoit acheter à  
ris d'argent, il n'y  
auroit plus aucun  
rafic en la mer ni en  
a terre, & ne parle-  
oit on plus de mar-  
hands ni de mar-  
handises: personne  
ne se priseroit, on ne  
acheroit plus de sa-  
don-*

**W**ere es / daß  
meine groß-  
mächtige Courage /  
die ich in meinē Her-  
zen trag / umb Gold  
oder Silber zu kauff-  
en so solte kein Kauff-  
handel mehr zu Was-  
ser und zu Lande seyn /  
auch würde man von  
keinen Kauffleuten  
oder Kauffmanschaf-  
ten mehr wissen / son-  
der-

**M** *As miedo tie-* **P** *lù paura hà i*  
*ne el Trace de* **P** *Trace del mic*  
*mi valor, que le à da-* **P** *Trace del mic*  
*do a queste braço,* fatto conoscer que-  
*que a diez exercitos* sto braccio, che d  
*Iuntos, porque hallã-* dieci eserciti insie-  
*dome un Dia en la* me: perche ritrouã-  
*guerra contra el mis-* dom'io vn giorno  
*mo à su Maestre de* nella guerra contro  
*Campo Abenhamet-* all'istesso diedi a  
*te, le dital bofetada* suo Maestro di Cã-  
*que le arranquè la* po, Abenamete vn  
*Cabeça de los om-* tale schiaffo, che gli  
*bros, y saltò en Con-* suelsi la testa dalle  
*stantinopla lleuando* spalle, e saltò à Co-  
*nuevas de la pèrdi-* stantinopoli, por-  
*da de su armada, y* tando nuoue della  
*quando el, y toda su* rotta della su' Arma-  
*gente vieron aquella* ta: e quando egli, e  
*cabeça sin el cuerpo,* tutta la sua gente  
*se metieron dentro* viddero quel capo  
*de sus casas cerrando* senza corpo, se n'en-  
*muy bien las puertas,* trarono in casa, ser-  
*que* ran-

*donner à telle vaca-* dern ein jeder würde  
*tion: pourtant que* sich bemühen/ daß er  
*tous procureroient* möchte die Stärke  
*d'employer leur in-* meiner Arm oder an-  
*dustrie, pour ac-* der Glieder überkom-  
*querir la force d'un* men/ damit er desto  
*de mes bras, d'une* stärker werde / weil  
*iambe, d'un doigt,* nichts höhers als die  
*d'une ongle, d'une* Stärke geacht wird.  
*vaupiere de mon œil,*  
*du plus petit poil de*  
*ma teste, Et ce seule-*  
*ment pour estre vail-*  
*lans: car c'est ce que*  
*maintenant on prise*  
*le plus. Mais ie me*  
*resionys que cela ne*  
*se peut faire, à cause*  
*que cela est cause d'*  
*un plus grand repos*  
*de tous les Roys, Mo-*  
*narques Et Princes*  
*qui sont tous mes a-*  
*nis.*

Qui

Wer



que en seis años no o- rando benissimo in  
 saron salir fuera, por porte, che in sei me-  
 el miedo que me tie- li non furono ardit  
 nen, hasta que usan- d'vscir fuore per k  
 do yo de mi magnifi- paura che hanno d  
 cencia, les ordenè que me : sin tanto che  
 pudiessen salir libre- vlando io la mia  
 mente à passear, co- magnificenza ordi-  
 mo deffnes lo hizie- nai loro, che potes-  
 ron. feto liberamète an-  
 dare à spasseggiare,  
 come poi fecero.

## XXXII.

## XXXII.

**Q** Vando camino  
 por las calles de  
 la ciudad mil' Da-  
 mas me salen al en-  
 cuentro, qual me tira  
 de la capa, qual me  
 baze de ojo, qual me  
 cõbida d'cenar, qual  
 me haze vn presente,  
 qual me besa las ma-  
 nos, y bendize la Ma-  
 dre

**Q** Vando io vò  
 camminando  
 per le strade della  
 Città, mille Dame  
 mi vengono incon-  
 tro; che ni tira per  
 il ferraiuolo, chi m'  
 aecenna con l'oc-  
 chio, chi m'inuita à  
 cenare, chi mi fà vn  
 presente, chi mi ba-  
 cia



XXVIII.

XXVIII.

**Q**ui sera cette tres grande es-  
 ontée, qui ne deuiẽ-  
 ra amoureuse de trüge auff diesen star-  
 ette forte cuisse, de eben Leib und mäch-  
 bras puissant, de tigen Armen / auff  
 ette poitrine pleine diese starcke Brust /  
 et toutes forces & va- die volier Kräfte un-  
 lantises, de ce visage Großmüthigkeit ist /  
 lus beau que celuy und hernach auff das  
 e Ganymede, que Angesicht / welches  
 eluy de Didon, ni viel schöner / als das  
 ancor que celuy d' von Ganymede / Di-  
 Absalon? don / ja viel schöner  
 als Absolon ist.

XXIX.

XXIX.

**M**A Maquerel-  
 le vieille puta-  
 de fortune, m'a glückselige Hure hat  
 onné parole, que ie mir gelobt und zuqe-  
 juray de cette Da- sagt / daß ich meine  
 e laquelle ie suis Lust büßen soll mit  
 tant einer

*dre que me parió, te- cia le mani, e ben-  
niendose por muy di- dice la Madre ch  
chosa la que tiene tã- m'hà fatto; riputar  
ta ventura de dor- dosi fortunatissim  
mir una noche con- quella, che hà tan  
migo, no mas de para ventura di dorm  
tener occasion de ha- meco vna notte  
zèr casta de un tan non per altro, ch  
gran personage como per hauer occasion  
yo. di far razza d'vn  
gran personaggi  
par mio.*

## XXXIII.

## XXXIII.

*S* *I* la fortaleza de *S* *E* la Fortezza d  
*S* *m*is mièbros an- *S* *m*iei mèbri fuffi  
*duuiera repartida scompartita trà  
entre poltrones, el poltroni, il monde  
mundo fuera rebuel anderebbe sottofo  
to, y no ouiera otra pra, e non ci fareb  
cosa que conquistas y be altro, che prese  
batallas, las campa- e battaglie, le cam-  
nas non se tocarã de pane non sonereb-  
dia y de noche fino de bono di giorno, e d  
bazer señal para en- notte, se non per far  
ter- segno*

*ent amoureux, que einer Damen/welche  
 elle ne me tient ich so trefflich liebes-  
 romesse, ie iure weil sie aber ihre Zu-  
 ar les cornes de Plu- sage nicht gehalten  
 m, par la barbe de hat / so schwere ich ihr  
 Mars, & par l'Al- bey dem Plutone /  
 ran de Mahomet bey des Marte Ware  
 ue ie luy osteray & und bey dem Simson  
 ray per deretoute und bey dem Maho-  
 n inconstante & metischen Alcoran /  
 variable roué, & daß ich sie will in klei-  
 nant à son corps, d' ne Stück zermörse-  
 ne estocade ie l'e- und darnach die Asche  
 uoyeray à Vallado- auff meine Liebes-  
 d, brisé en tant de Brieffe streuen und  
 petites pieces, qu' à an | meine Matresse  
 heure qu'il arrive- senden / so will ich mit  
 e, on en pourra re- ihr umbgehen.  
 veillir de la poudre,  
 ur ietter sur les  
 ttres que ie dois en-  
 yer à ma maistres-*

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><i>terrar cuerpos muer-</i><br/> <i>tos, los firujanos no</i><br/> <i>saldrian de sus casas</i><br/> <i>fino à coser cuchilla-</i><br/> <i>das, à curar estoca-</i><br/> <i>das, y à concertar pi-</i><br/> <i>ernas que bradas, las</i><br/> <i>Mugeres à llorar la</i><br/> <i>muerte de sus Mari-</i><br/> <i>dos, los Niños la per-</i><br/> <i>dida de sus Padres, y</i><br/> <i>las donzellas la des-</i><br/> <i>gracia de sus enamo-</i><br/> <i>rados.</i></p> | <p>segno di sottera<br/>         tos, i Ce<br/>         rugici non vscireb<br/>         bono delle case lo<br/>         ro, se non à cuc<br/>         Coltellate, à medi<br/>         car stoccate, &amp;<br/>         rassetar gambe rot<br/>         te: le donne à pian<br/>         der la morte de lo<br/>         mariti, i bambin<br/>         la perdita de suo<br/>         genitori, e le don<br/>         zelle la di sgrazia de<br/>         loro innamorati.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## XXXIV.

## XXXIV.

|                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>P</b>Or cierto que me<br/>         rio quando me a-<br/>         cuer dodeu la gno-<br/>         rancia de los Dioses<br/>         que han dieficado à<br/>         Hercules, y puesto le<br/>         nombre de vno del<br/>         los, solo por aue mu-</p> | <p><b>I</b>O non posso ve-<br/>         ramente far di mè<br/>         di non ridere quan-<br/>         do mi ricordo dell'<br/>         ignoanza delli Dei,<br/>         che hanno deifica-<br/>         to, Hercole, e fatto-<br/>         solo partecipe del</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

XXX.

XXX.

Ay plus augmen- Ich habe des  
 té en deux iours le Plutons hoch-  
 royaume stigieux de steigēdes Königreich/  
 'uton, & peuple de leiwē schwarz-beräu-  
 biets sa sale tene- cherten Saal mehr  
 ense & enfumée in zween Tagen ver-  
 te n'ont fait Rodo- mehrt / als Rodo-  
 ont, Roland, Re- mont / Roland / Re-  
 und, Mandricard naud / Mandricard  
 Radamante, ay- und Radamante ihr  
 t rēdu craitifs en ganze Lebens . Zeit  
 il & mil lieux les gethan haben. Es ha-  
 urs plus vaillans ben sich auch für mich  
 t courageux. Tes- gefürchtet die tapffer-  
 ins en sont les O- sten und Mannhaff-  
 entaux, les Septen- testen Herzen / die auf  
 onaux , les Occi- der Erden gewesen  
 entaux & ceux qui sind / das Zeugniß  
 bitent le Miay. davon ist Ost und  
 West Indien / wie  
 auch an allen Orten  
 in Süden und Nor-  
 den bekant.

Le

Der

erto al ydra, lleuando nome loro, per h  
 al Toro el cuerno, de- uer solamente an  
 spedaçado al Dragõ, mazzato l'Idra, l  
 deshecho al Leon, uato al toro le co  
 ven cido el centauro, na, sbranato il dr  
 y el fiero Ianali, y à go, disfatto il leon  
 los unos y à los otros vinto il Centauro  
 quitando las vidas, & il feroce cinghia  
 y de temor oue fecho le, & à glè vni, &  
 huyr la Arpia, muer. gli altri tolto la vit  
 to à zeto, y à Ache- e per hauer fatt  
 loo, domado à Dio- fuggire per paura  
 medes Rey de Tracia, Arpia occiso zeto  
 à vencido à Geronea & Archeloo. doma  
 Reyna de las Ama- to Diomedes Rè c  
 zonas, y finalmente Tracia, vinto Gero  
 por auer plantado nea Regina dell  
 Colunas en muchas Ammazzone, & ha  
 partes: en effeto todo uer piantato final  
 esto es fabula, y he- mente le colonne i  
 chos feminiles: fara molti luoghi. Tutt  
 con el animo y forta- queste cose effetiua  
 teça mia, que ni la mente son fauole, &  
 potencia de Dario, ni azzioni da femmi  
 del grande Alexan- ne, appetto all' ani  
 dro mo

XXXI.

XXXI.

E grand Turc a plus de crainte de sa valeur que ce as luy a fait con-istre, que dix ar-ees iointes ensen-: pour ce que me nuuant vn jour en guerre des Veni-ns contre le meme and Turc, ie don- y tel soufflet à A- rhames son mai- e de camp, que ie yostay la teste des- les espauls & du up elle sauta ius- es en Constantino- y portant les uelles de la perte son armée. Et and luy & tous les is virent cette te-  
**S** Er grosse Türck- fürchtet meine Stärke/ die ich in dē Armen trage/ als ich den Venetianern ges- gen demselben diene/ so gleichach es/ daß ich den Feld- Obersten Rahmens Aben- Hamet einen solchen Streich mit meinem Schwerdt gabe/ daß sein Haupt herunter flog und biß gen Con- stantinopel rollete. Wie nun das Volk den Kopff ohn dem Leib sahen/ lieffen sie in ihre Häuser und schlossen die Thüren feste zu / wegen der Furcht/ die sie getrof- fen hatte/ und durffte  
 ste in



*dro Magno, ni el fu- mo, e fortezza mia  
 erte Sanson, ni el pu- poiche, nè la poter  
 jante EËtor, Troya- za di Dario, nè d  
 no, ni el valeroso A- grande Alessandro  
 cbiles, ni el furioso nè il forte Sansone  
 Orlando ni el brauo nè il brauo EËtor  
 Reynaldos, ni el va- Troiano, nè il valo  
 liente Gradasso, ni el roso Acchille, ne  
 gallardo Sacripante, furioso Orlando, n  
 ni el terribile Man- il coraggioso Rina  
 dricardo, ni el famo- do, nè l' animo  
 so Roger, ni el robu- Gradasso, nè il ga  
 sto Agricanordo, ni gliardo Sacripante  
 el orribile Rodsmon- nè il terribile Man  
 te, ninguno de aque- dricardo, nè il fa  
 stos se pueden ygua- moso Ruggiero, n  
 lar à la orrenda, e- il robusto Agrica  
 spantosa y furibun- nordo, nè l' horrib  
 da fuerça mia. Rodamonte, ni  
 sin di questi ti pu  
 agguagliare all' hor  
 rendo, spauentene  
 le, e furibonda for  
 za mia.*



*lesans corps, ils s'en-* in sechs Jahren nicht  
*virent en leurs mai* auff die Strasse kom-  
*ns fermant bien* men / also fürchteten  
*urs portes sur eux* sie sich für mir / biß  
*uec telle crainte* endlich meine Mas-  
*ue de six ans ils n'ot* gnusticenz außrieffe /  
*é sortir dehors po-* daß sie frey möchten  
*er la crainte qu'ils* wieder herauß kom-  
*uoient de moy, iuf-* men / wie zuvor / wel-  
*uet à ce que moy v-* ches sie in kurzẽ auch  
*nt de mon accou-* thaten.

*umée, magnificen-*  
*, ie leur permis qu'*  
*s peussent sortir li-*  
*ement & se prome-*  
*er comme de cou-*  
*ume. ce que puis a-*  
*es ils ont fait.*

XXXII.

XXXII.

*Quand ie mar-* **W**es ich über die  
*che par les rües* **A** Strasse spacer-  
*la cité, mille da-* te / begegneten mir  
*es me viennent au* tausend Jungfrauẽ /  
*uant, l'une me tire* die eine zohẽ mich bey  
*par* **D** dem

XXXV.

XXXV.

**S***I voy à ti te dare* **S***'Io vengo costà*  
*Stal puntapie, lle-* **S***te ti darò vn cal-*  
*uandote arriba que* cio, e ti manderò  
*cargado de diez car* alto, che se ben fu  
*retadas de par, mas* se, carico di diec  
*miedo tendras de la* carrettate di pane  
*hambre que de la* hauerai più paur  
*caйда.* della fame, che dell  
 caduta...

XXXVI..

XXXVI.

**S***Olo soy sin temor* **I***O solo sono senz*  
*y amenaço el Cie-* **I***paura, e minacci*  
*lo, el àyre, fuego, tier-* il Cielo, l'aria, fuo  
*ra, Iùpiter, y el infi-* co. Terra, Giove,  
*erno: hasta a los Ele-* l'Inferno: in sino  
*mentos quierales, ha-* gli Elementi vogli  
*zer guerra, la tem-* far guerra, la tempe  
*pestad del rayo, el* sta del fulmine,  
*trueno, y relampago* tuono, e'l balen  
*no temo, y antes que* non mi metton ter  
*passe mucho tiempo,* rore, è innanzi ch  
*quiero hazèrme sen-* passi troppo tempo

nor

vo

par la cape, l'autre dem Mantel / die an-  
 me fait signe de l'œil, der gab mir ein Zet-  
 l'autre me prie d'al- chen mit den Augen/  
 ler soupper avec elle, die dritte bat mich  
 vn' autre me fait vn auff den Abend zu  
 present, vn' autr me ihr zu kommen und  
 baise les mains, Ebe- ihr lieber Gast seyn/  
 nist la mere qui m'a die vierdte gab mir et-  
 enfante, se reputant ne Verehrung / die  
 tres heureuse qu'elle fünffte kam und küß-  
 aye eu ce bon-heur set mit freundlichem  
 de coucher vne nuit Grüsse meine Hand/  
 avec moy, à cette fin sagende: Gebenedey-  
 seulement qu'elle pu- et muß seyn die Mut-  
 isse auoir vn enfant ter / die euch zur Welt  
 de la race d'un tant gebracht hat. Ich ver-  
 grand personnage cō- merckte aber wol / daß  
 me moy.

sie sich sehr glücklich  
 schätzten / wenn sie ei-  
 ne Nacht möchten  
 bey mir schlaffen / auf  
 daß sie möchten mit  
 Leibes . Frucht vor  
 mir gesegnet seyn.

*nor del ..... de la* voglio farmi Signõ-  
*Tierra, y del Infier-* re del ..... della  
*no, yo lo quiero, yo lo* Terra, e dell'infer-  
*puedo, que demassia-* no. Io così voglio,  
*das son mis fuerças,* e posso; che pur  
*paira ello.* troppe son per far  
 questo, le mie for-  
 ze.

## XXXVII.

## XXXVII.

**E** *L braço me tiẽ-* **I** *L braccio mi tre-*  
*bla de lo que por* **I** *ma per quello ch'*  
*mi Señora entiendo* io penso di fare per  
*hazèr, que contino* la mia Signora, che  
*pienso como la ten ga* continuamente stò  
*contenta, y jamàs a-* immaginando in  
*cierto: la noche pas-* che maniera la possa  
*sada soñaua, quere-* tener contenta; e  
*nia con dièz hom-* mai trouo la strada:  
*bres, y matè à seis, y de* l'altra notte sogna-  
*los que huyeron el,* uo che faceuo que-  
*que mas sano se librò* stione con dieci hu-  
*me dexò un braço* omini, e che ne am-  
*yz quierdo à los pies* mazzai sei, e di quel-  
*pues por Dios, que li,* che fuggirono,  
 mu- quel

XXXIII.

XXXIII.

*Si la force de mes membres estoit departie entre personnes poltrones & rennes poltrones & esprits mutins, le monde seroit mis tout en reuolte, & ne verroit - on autre chose en luy sinon questes & Batailles, les cloches ne sonnoyent de iour & de nuict, sinon pour vn signe de quelque enterrement de corps morts, les Chirurgiens ne sortiroyent de leurs maisons sinon pour recoudre les coups d'espees, guerir les estocades, en remettre & renouier les*

*W*ere es / daß die Kräfte meiner Glieder getheilet wären durch alle Völckren durch alle Völckersprits / so würde die Welt / so würde man nichts anders hören / als Krieg und Kriegs Beschrey, die Glocken würden nicht anders leuten als zur Begräbniß zu Tag und Nacht / die Barbiere und Wundärzte würden nicht Pflaster genug haben alle Verwundten zu verbinden / die Fräuwē würden ihre Männer beweinen / die kleinen Kinder ihre Eltern / und die Jungfrauen würden beklagen das

iam-

D 3

III

*mucho mejòr lo harè* quel che più sano  
*yo desfierto, de dia,* scampò mi lasciò à  
*quando algùnno tocà-* piedi il braccio sini-  
*re à su chapin.* stro, e son sicuro che

molto meglio farò  
 de questo giorno,  
 quando alcuno le  
 toccherà vna delle  
 sue pianelle.

## XXXVIII.

## XXXVIII.

**V***gando vn dia cõ* **S**Tando giucan-  
*la destinacion en* do vn giorno cõ  
*presencia del tiempo;* il destino, in presen-  
*de la fortuna, y de la* za del tempo; della  
*Naturaleça sobre v-* fortuna, e della na-  
*na suerte tuuimos* tura, nacque diffe-  
*differentia en tal* renza tra noi sopra  
*manera, que echè* vna sorte in tal ma-  
*mano a la espada, el* niera, ch'io messi  
*tiempo, la fortuna, y* mano alla spada: il  
*la Naturaleça que* tempo, la fortuna,  
*èran amigos de la de.* & la natura, che e-  
*stinacion, se metieron* rano amici del de-  
*depor medio para* stino, si messero in  
 bazer  
 mez-

iambes rompuës, les Unglück ihres Lieb-  
femmes pour pleu-habers,  
rer la mort de leurs  
maris, les petits en-  
fans la perte de  
leurs peres, & les ie-  
unes dames la dis-  
grace qu'auroyēt en-  
couru leurs amou-  
reux.

XXXIV.

XXXIV.

Pour certain que **F**ürwahr ich muß  
ie me ris quand **L**achen / wenn ich  
il me souvient de die Einfalt der Göt-  
l'ignorance des Di- ter betrachte / welche  
eux, qui ont desfié den Herculein zu ei-  
Hercules, & luy ont nem Gott gemacht  
mis le nom d'un d' nur darumb / weil er  
eux, l'appellant Di- die Schlange Hydra  
eu, & ce seulement erschlagen / die Hör-  
pource qu'il a tué l' ner von dem Stier  
Hydre, qu'il a osté la genoïnen / den Dra-  
corné au Taureau, chen ermordet und  
m isenpieces le Dra- den Löwen zerrissen /  
gon, **D** 4 und



*hazer la paz, yo, que mezzo, per farci fa-  
 soy español, que nun- la pace, io, che sono  
 ca busco sino guerra, Spagnolo, che non  
 saco el pie derecho à cerco mai altro, che  
 fuera, y doy un golpe guerra, cauo fuora  
 al tiempo, que le echè il piè dritto, e dò un  
 entre el Cielo, y la Ti- colpo al tempo che  
 errra, adonde adora lo scagliai tra il Cie-  
 està, y a la fortuna lo, e la Terra, dou-  
 di una cuchillada hora stà, e diedi alla  
 por medio de la cin- fortuna vna coltel-  
 tura. echando la mi- laza, in mezzo alla  
 tad donde sale el sol, cintura, che mandal  
 y la otra mitad don- la metà doue nasce  
 de se pone, y à la Na- il Sole!, e l'altra me-  
 turaleça le di tal re- tà doue si colca, &  
 uès, tan hondo, e in- alla natura detti vn  
 curable, que ni Mè- manrouescio così  
 dico, Cirujano, Bar- profundo; & incu-  
 uèro, ni Boticario, no rabile, che ne Me-  
 ansido bastantes pà- dico, Cerugico,  
 ra se la sanar, tanto Barbiero, ne Spezia-  
 que verèis todos los le, non sono stati ba-  
 meses, que echa san- stanti per medicar-  
 gre por ella. gliela, tanto che voi*



ron, deffait le Lyon, und den Centauro er-  
 urmonté le Centau- tödtet / auch dem wil-  
 e & le fier sanglier, den Schwein das Le-  
 & aux uns & aux ben abgenomien / und  
 autres fait perdre la was der Sachen  
 vie : pource qu'il a mehr / welchen er das  
 fait de crainte en fu- leben genomien. Im-  
 r les Harpies, qu'il gleichen hat er die Ar-  
 tué Cete & Ache- p'auer in die Flucht  
 'ois, vaincu Diome- geschlagen / und den  
 le Roy de Thrace, & Ecto und Achillem ü-  
 deffait Gereonée Ro- berwunden / und Di-  
 me des Amazones, omedem in die Flucht  
 inalement pource geschlagen. Sun-  
 qu'il a planté des co- ma / alle diese Dinge  
 omnes en plusieurs sind nur lauter Kin-  
 ndroits. En effet derspiel gegen meine  
 toutes ces choses ne Ritterliche Thaten  
 ont qu'une pure fa- zu rechnen. Meine  
 ile & action de peti- Stärke übertriffet  
 es femmelettes, cō- des Königs Darius  
 arees avec mon co- grosse Macht und  
 irage & ma force, des grossen Alexan-  
 que ny la puissance ders Stärke / ich ü-  
 le Darius Roy des bertresse den Sim-  
 Per- D 5 sou

vedrete ogni mese  
dell'anno, da essa vic-  
cir del sangue.

XXXIX.

XXXIX.

*V*gando vn dia al **C**ucando vn gi-  
*Balon*, le di vna **G**orno al pallo-  
*vez tal golpe*, que ne, li diedi vna vol-  
*llegò hàsta el tercero* ta vn si gran colpo,  
*Cielo saltando delā-* che arriuò fino al  
*te de los Dioses ayun-* terzo Cielo, saltan-  
*tados en Consejo, los* zi alli Dei, che sta-  
*quales mirandose el* uano ragunati in  
*vno al otro quedaron* consiglio, i quali  
*muy atonitos, la boca* guardandosi l'vn l'  
*abierta sin poder de-* altro, rimasero at-  
*zirse vna palabra,* toniti con la bocca  
*hasta que bueltos en* aperta senza poter  
*su acuerdo, hallaron* dirsi vna parola: sin  
*por bien abaxar se* tanto che ritornati  
*Jupiter, y arrodillar-* in se determinarò-  
*se delante de mi, qui-* no esset ben fatto,  
*tandose su cetro y Co-* che Giove ascē def-  
*rona, ofreciendose à se,* e s'inginocchiasse  
*su seruicio, Venus* dinanzi à me, leuā-  
per ..... dofi

*Perses, ny d'Alexan- son / Hectorem und*  
*dre le Grand, ny le Achillem / der grosse*  
*fort Sanson, ny le Roland mag für*  
*puissant Hector Tro- meinem Ansehen nie*  
*yen, ny le valen- bestehen / ja was soll*  
*reux Achilles, nyle ich sagen von meiner*  
*furieux Roland ny übermässigen Stär-*  
*le vaillant Gridace, eke / daß mir niemand*  
*ny le gaillard Sacri- mag verglichen wer-*  
*pante, ny le terrible den.*

*Mandricard, ny le*  
*fameux Roger, nyle*  
*robuste Agrican, ny*  
*l'horrible Rodomont:*  
*nul de tous ceux cy*  
*ne se peuent esgal-*  
*ter à mon horrible,*  
*espu vantable Esfu-*  
*ribonde force.*

XXXV.

XXXV.

*S* *I* *e* *v* *i* *e* *n* *s* *à* *t* *o* *y* *i* *e* *W* *A* *r* *t* *e* / *l* *a* *s* *s* *m* *i* *c* *h*  
*S* *t* *e* *d* *o* *n* *n* *e* *r* *a* *y* *t* *e* *l* *W* *z* *u* *d* *i* *r* *k* *o* *m* *m* *e* *n* /  
*c* *o* *u* *p* *d* *e* *p* *i* *e* *d* *i* *'* *e* *s* *l* *e* *-* *i* *c* *h* *w* *i* *l* *l* *d* *i* *r* *e* *i* *n* *e* *n* *s* *o* *l* *l* *u* *e* *n*  
*u* *a* *n* *t* *D* *6* *c* *h* *e* *n*

*por micriada. Mar-* dofi il suo scettro,  
*te por mi lacayo, y* la corona, offeren-  
*Mercurio por mi al-* dofi al mio seruizio  
*cabucte.* Venere per mia ser-

ua, Marte per mio  
 Staffiere, e Mercu-  
 rio per mio Ruffia-  
 no.

XI..

XL.

**Q** *Veriẽdo yo que* **V** *Olendo io, che*  
*me pagasse Plu-* *Plutone mi pa-*  
*ton el tributo ordi-* *gasse il tributo or-*  
*nario, que me pagà-* *dinario, che mi pa-*  
*uan los otros Rẽyes,* *gauano gli altri Rẽ,*  
*me fay derecho al In-* *me n'andai diritto*  
*fierno; donde hallè a* *all' Inferno, doue*  
*Pluton. que se passea* *trouai Plutone, che*  
*ua con ochocientos, y* *spassegiaua con ot-*  
*quarẽtay cinco mil-* *tocento quaranta-*  
*liones, y trecientas y* *cinque milioni, e*  
*nouenta y seis mil le-* *trecento nouanta*  
*giones de Diablos,* *sei mila legioni di*  
*que le signen: y luego* *Diauoli, che lo cor-*  
*en viendome de le-* *teggiano, e subito*  
 xos ch'ei

uant en haut, telle-  
ment qu'estat char-  
gé de dix charrettes  
de pain tu auras plus  
de peur de la faim  
que de la chente.

den Schlag geben/  
daß wenn du gehen  
Wagen mit Brodt  
am Halse hättest/sol-  
testu gleichwol mehr  
Furcht für den Hun-  
ger als für dem Fall  
haben.

XXXVI.

XXXVI.

**I**E suis seul sans  
crainte, menaçant  
le ciel & l'air, le feu  
& la terre, Jupiter &  
l'enfer, iusques aux  
Elemens ie desire  
leur faire la guerre:  
ie ne crains point la  
tempeste, la foudre,  
le tonnerre, l'esclair.  
Et deuant qu'il soit  
en de temps ie me  
veux faire Seigneur  
de la terre &  
de l'enfer, ie le veux

**I**ch bin allein der  
Herr / welcher  
ohne Furcht lebet / der  
da drohet den Him-  
mel / die Luft / die Er-  
de und das Meer /  
Jupiter und die Höl-  
le gebrauche ich zu  
meiner Lust. Ich  
fürchte und erschrecke  
nicht für dem Don-  
ner / Hagel und Bli-  
zen / ich will noch in  
kurzer Zeit ein Heer  
von dem Himmel un

& ie

D 7

der

vos viene derecho à ch'ei mi vidde da  
 mi por hazerme su lontano viene dirit-  
 prisionero : entònces to alla volta mia  
 pùse mano a la espà- per farmi suo prigi-  
 da, Plutòn como me one:io all' hora mi  
 viò en còlera, y auicẽ- mano alla spada  
 do conocido que era Plutone quando m  
 Españòl se huye de- vidde in collera, &  
 recho al Infierno con hauendo conosciu-  
 su gente, y cierra muy to ch'io era Spagno-  
 bien las puertas : yò lo si mette à fuggire  
 que ricudo que me o- verso l' Infierno con  
 bedeciesse fuyme pas- la sua gente; e ferra  
 so à passo, como los de benissimo le porte  
 minacion acostum- io volendo ch'egl  
 bran, y de vn estor- mi ubbedisse me  
 nudo que hize, rom- n'andai passo, passo  
 pì las puertas, y entrè come soglion fare  
 dentro, y al momento quelli della mia na-  
 hize prisionero al grã zione, e con vno  
 Satanàs, al Principe starnuto ch'io feci  
 Plutòn, y à la bella ruppi le porte, &  
 Proserpina, y les atè entrai dentro; e fe-  
 fuertemente las mà- ci subito prigio ne  
 vos con vn pelo de il gran Satanasso, i  
 aque- Prin-

*Ziele peux, car mes forces sont desmesurées pour ce faire.* / *ich will und kan es thun / denn meine Kräfte und Stärke seynd unüberwindlich.*

XXXVII.

XXXVII.

**L***E bras me tremble de ce que ie ne delibere de faire pour ma maistresse: car continuellement ie pense comme ie la iendray contente, & amais ie n'y puis aruenir. La nuit assée ie songeois que ie faisois fait d'armes en sa faueur contre six hommes desquels en tué six, & de eux qui s'en fuient celuy qui se sauua avec plus de santé,* / **S***Ich zittere über das / so ich beschloffen vor meine Liebste zu thun: dann ich gedencke immer / wie ich sie möge zu frieden stellen / und kan doch nimmermehr darzu gelangen. Die vergangene Nacht träumete mir / wie ich umb ihret willen gegē sechß Männer sechs getödtet / und von denen die darvon lieffen / hinderliesse*

ré,

mir



*aquestos mostachos; Principe Plutone, pero viendo las lagrimas, y lamentos que e legai loro forte hazian, usè de la mente le mani, con magnificencia espa- vn pelo di quest ñola y los desatè, y basette: mà veden dexè en su libertad.* do le lacrime, & lamenti che facena no, volsi vsare la Magnificenza Spagnola, gli sciolsi, e lasciai nella loro liberta.

## XLI.

## XLI.

**T***Vue un diapendencia con un* **H***ebbi vn giorno no differenza*  
*Cauallero Franzes, y vn Gentil' huomo desafiome diziendo, Franzese, e mi sfide que yò pusiessè mano dicendo, ch'io met a la espada: yò, que tessi mano alla spada: Io, che sono tutto cuore non volsi farlo: perche agado yo le diera cin- Franzese, che era tutto*

*cuen-*



*é, me laissa vn bras* mit einer von den  
*rauche à mes pieds.* hurtigsten einen lin-  
*Puis (bon Dieu) cō-* den Arm zu meinen  
*ment le feray ie beau-* Füßen: Ach mein  
*oup mieux de iour* Gott / wie wolte ich  
*stant esueillé, quand* es noch viel besser bey  
*quelqu'un prendra* Tag machen / wann  
*a hardiesse de tou-* ich auffgemuntert  
*ber à son patin?* bin; so jemand das  
 Herr nehmen wird  
 mir zu wiedersehen.

XXXVIII.

XXXVIII.

**M**Oy iouant vn **S**pielte auf ei-  
 iour avec la de **S**ue Zeit mit der  
 inée en la presence **D**estination oder  
 u temps, de la for- **B**orschickuna in Ge-  
 une E de la nature, genwart der Zeit der  
 ir vn hazrad nous **F**ortun und der Na-  
 usmes une difficulté **t**ur. Es geschah/das  
 etelle maniere que **w**ir etlicher Sachen  
 mis la main à l'e- **s**treitig wurden / das  
 ée. Le temps, la for- **i**ch also die Faust an  
 une E la nature qui **m**ein Koppier legte /  
 toient amis de la **d**ie Zeit / die Fortun  
 de- und

*cuenta estocadas, y tutto fegato ioha  
 ostantas cuchilla- rei potuto dar  
 das sin poderle ma- cinquanta itoca  
 tar; però à mi modo & altrettante c  
 lleno, y atestado de tellate senza poter  
 coraçon con un gol- ammazzare, ma n  
 pecito me embiara a che son tutto pien  
 los Infiernos.*

e zeppo di cuor  
 m'hauerebbe c  
 vn picciol colp  
 mandato all' Infe  
 no.

## XLII.

## XLII.

**Q***Viero marar a* **V***Ooglio amma*  
*este vellaco, a* **V***zar questo f*  
*su muger y criados, fante, la sua Mogl*  
*dos perros, los gatos, e' servitori i cani*  
*hasta los piojos, pul- gatti, i fino à pido*  
*gas, y chinchas de a- chi, le pulci, e le c*  
*questa casa, y derri- micie di questa caf*  
*barla de enzima a e rouinarla d'alto*  
*baxo que, ni Pluton, basso, che, ne Ph*  
*y quantos diablos e- tone, ne quanti di*  
*stan en el Infierno no uoli son nell' Infe*

estinée se mirent und die Natur stelle-  
 stre deux pour fai- ten sich als gute  
 la paix. Moy qui Freunde der Vor-  
 is Espagnol, ie mets schickung zwischen  
 pied droit dehors, uns Frieden zu ma-  
 & donne vn tel coup chen. Ich der ein  
 u temps, que ie le Spanier von Ge-  
 ttoyentre le ciel & hurt / sette meinen  
 terre ou il se tient rechten Fuß vor / und  
 präsent, & à la for- gab, der Zeit einen  
 ne ie luy donnoy v- solchen Stoß / daß sie  
 taillade par le mi- zwischen Himmel und  
 eu de la ceinture, Erden behangen blie-  
 tant l'une de ses be / woselbsten sie sich  
 oitiez, là où le So- noch aniso auffhält.  
 il se lene, & l'autre Der Fortuna aber  
 oitié ou il se cache. gab ich einen solchen  
 t quand à la natu- Schlag in die Mitte  
 ie la frappay d'un ihres Leibes / daß der  
 treuers luy faisant eine Theil zum Auff-  
 re playe toute pro- und der ander Theil  
 nde & incurable zum Niedergang der  
 ie ny Medecin, ny Sonnen flohe. Wei-  
 chirurgien, ny Bar- ter so gab ich der Na-  
 er, ny Apoticaire tur einen solchen  
 n'ont Zwer-  
 g-

*me yran a la mano, no mi riterran  
poniendo tal temòr ponendo vn tal  
de mi en las personas, more di me n  
que ninguno serà tan persone, che nissu  
osado de aquiadelã- farà ardito da qu  
re, de offenderme. uanti d'offender  
mia persona.*

XLIII.

XLIII.

**E** Stando una vez **S** Tando io v  
fuera de las **S** volta, fuora de  
trincheas de Osten- Trinciere d'Oste  
des, vino una bala de de, venne vna pa  
artilleria, que me en- d'artiglieria, c  
trò por la boca, der- m'entrò per la bo  
ribandome dos dien- ca, e mi fece cad  
tes; sin hazèrme otro due denti, senza fa  
mal: entònces tomè mi altro male, io a  
aquella bala en las hora pigliai que  
manos, y echandola palla in mano, è  
contra los enemigos randola còtro à m  
topò a casa con vna mici, dette à caso  
Torre de la muralla, vna Torre della m  
que fue al momento raglia, che subltò a  
hecha poluo; matan- instante diueñe p  
do luer

ont esté assez suf-  
 ans pour la gue-  
 rre : tellement que  
 vous verrez tous les  
 mois de l'an qu'elle  
 est de du sang par cet-  
 playe.

Zwergschlag so tieff  
 in den Leib / daß kein  
 Wund=Arzt sie wie  
 der heilen kundte. ...

XXXIX.

XXXIX.

UN iour iouant  
 au Balon, ie le  
 jay de telle force,  
 quil fut porté ius-  
 ques au troiesme  
 et tombant Et sau-  
 rant deuant les Di-  
 x qui estoient as-  
 semblez pour tenir  
 conseil, lesquels a lors  
 regardans l'un  
 autre, demurerent  
 andement esbahis,  
 tant la bouche ou-  
 verte sans pouvoir  
 dire vne seule parole

Ich spielte einst  
 mit dem Balon  
 nen / und schlug den  
 selben mit solcher  
 Macht bis in den  
 dritten Himmel / daß  
 er unter die Götter  
 fiel / welche eben einē  
 Rathschluß hielten /  
 die Götter sahen ein-  
 ander an / un̄ erschra-  
 cken und kundte vor  
 grossen Aengsten kei-  
 ner ein Wort spre-  
 chen / letztlich wie sie  
 wieder zu sich selber  
 l'un ... ton-

do a mil y quinientos luere, ammazza  
 y cincuenta y cinco mille cinquece  
 soldados, que la guar cinquātacinque  
 davan. dati, che la guar  
 uano.

## XLIV.

## XLIV.

**V**Na vez entrè **E**Ntraí vna ve  
 en los Infiernos, nell'Inferno,  
 donde hallè sentados ue trouai à tau  
 a la mesa a Plutòn, a Plutone, Proser  
 Proserpina, y a la na, e la Morte; i q  
 muerte, los quales tu- li hebbero si g  
 uieron tal mièdo de paura per veder  
 verme en sus tiniè- nelle lor teneb  
 blas, que conociendo che io conoscen  
 yo su poco animo sin il suo poco anit  
 mas de tenerme hize fece prestamente  
 vna cabriola a la na capriola fran  
 Francèsa, y con la se, e con la tesa e  
 balda del Sombiero cappello ropp' il t  
 rompiè el techo del In to dell'Inferno,  
 fierno, y salíendome vscendo fuori fù  
 a fuera fue tan grā- grande lo strepit  
 de el ruydo, que che tremò la Ci  
 tem-

un à l'autre, iust- kommen waren/ hieb  
 nes à ce que leurs ten- sic Rath und be-  
 ns estans reuenus funden für gut/ daß  
 eux, ils trouuerät der Jupiter sollte sich  
 u'il seroit bon que auff Erden begeben/  
 upiter descendit en und einen Fußfall für  
 erre, & s'agenouil- mir thun / und seine  
 ist devant moy, & Kron und Scepter  
 ue quittant son sce- zu meinen Füßen se-  
 tre & sa couronne, gen und mir sie in un-  
 s'offrit humblemēt terhändigster Demue  
 mon seruiue, Venus anbieten/ über das ist  
 our ma seruante, die Venus meine  
 Mars pour mon la- Magd / Mars mein  
 uais, & Mercure Lequen und Mercur  
 our mō Maquereau rius mein Kupler.

XL.

XL.

**D**Esirät que Plu- **I**ch begehre/ daß  
 ton me payale **M**ir Pluto Trib  
 uto ordinaire que but gebe / wie andere  
 ie payeroit les au- Könige thun müs-  
 res Roys, ie m'en al- sen / gieng derhalben  
 y droit à l'enfer ou rechten Weges nach  
 trouuay Pluton qui der Höllen zu/ woselb-  
 se . . . . . sten



remblò la Cindad de di Lisbona, e ro  
Lisbòia, derringando narono ottocen  
ochocientos y ochen- cinquâtacinqu  
ta y cinco casas de se della strada  
la Calle de boau- buonauista.

sta. . . . .

XLV.

XLV.

**Y** O', Hèrcules, la **I**O, Hercole,  
Muerte, y el A- **I** Morte, el' Am  
mor nos hallamos d re ci ritrouam  
caso un dia juntos en vn giorno acca  
una est acada, ca- insieme in vno ste  
dauno con su arco, y cato, ciaschedu  
flecha, y todos qua- con il suo arco, e  
tro acordamos que sue freccie, e tutti  
aquèl, que con su tiro quattro ci accord  
hiziesse mayòr exe- mo, che colui, ch  
cucion auria por col suo tiro face  
premio el onòr. Hèr- maggior esseuzio  
cules comencò el pri- ne, hauerebbe p  
mera, y con su flecha premio, l' hono  
hizo morir todas las Hercole fù il prim  
Pantèras, Leònès, à cominciare, e co  
Tigres, Ossos, Lobos, la sua freccia fe

Ve- . . . .

me



Je promenoit accom- ſten ich den Pluto  
 pagné de cinq cens & mit einer groſſen An-  
 quarante cinq mil- zahl Teuffel ſpazierē  
 ions & treize cens gehen funde / und als  
 onante & ſix mille er meiner anſichtig  
 gions de diables, ward / kam er zu mir /  
 uile ſuyvoient. Et und übergab ſich mir  
 uſſi toſt me voyant als einen Gefange-  
 enir de loin, il ſ'a- nē / da ergriff ich mein  
 hemine droit à moy Gewehr / wie Pluto  
 our ſe rendre mon dieſes ſahē / erſchrack  
 riſonnier. Alors er / denn er wuſte wol /  
 mis la main à l'e- daß ich ein Spanier  
 ée, & Pluton com- war / da nahm er die  
 e il me voit en cho- Flucht ſampt allen  
 re, & ayant conneu Teuffeln ſtract's nach  
 ue i'etois Eſſagnol, den unterſten der  
 ſ'enfuit droit au Höllen / und machten  
 us profond de l'en- die Thür feſte zu / ich  
 r avec toute ſa ſuit- wolte daß er mir ſolte  
 , & ferma bien les gehorſamen / gien-  
 rtes. Et moy von- alſo Fuß für Fuß fort /  
 nt qu'il m'obeiſt, biß ich zu der Pforten  
 arche pas à pas kam / ich tratt gegen  
 mme ceux de ma die Thür mit einem  
 na- E Fuß /

*Venados, Gamos, E-* morire tutte le Par  
*lefantes, Camellos, y tere,* leoni, Tigri  
*Toros, el Amortomò Orsi, lupi, Cerui*  
*su flecha, y con su tiro* Caprioli, Elefant  
*hizo, que los Diòses, Cammelli, e Tor*  
*los Gigantes, las A-* l'Amore pigliò  
*mazonas, los hom-* sua Saetta, e col tir  
*bres, y los Diablos vi-* fece che gli Dei,  
*nessen todos en A-* Giganti, le Amazzo  
*mor, excepto el sobre* ne, gli huomini, &  
*quien no tiene pote-* Diauoli venisser  
*stad: la muerte se re-* tutti in amore; e  
*suelue de hazer su ti-* cetto colui, sopra  
*ro, y con el hizo mo-* quale non hà pode  
*rir todas las criatu-* stà. La Morte si r  
*ris; que estàuan so-* solue di far il suo t  
*brela Tierra: yo in-* ro, e con esso fec  
*dignado contra ellos,* morire tutte le crea  
*y algo metido en co-* ture, ch'erano sopr  
*lera por vengarme* la Terra: Io sdegna  
*de todos, pongo mi* to contra di loro, &  
*Hecha en el arco, ha-* entrato vn poco in  
*ziendo como postrero* valligia per vendi  
*mi tiro, con el qual* carmi di tutti, pon  
*matè à Hèrcules, al go* la mia freccia

*Amor,*

*nell*

mation ont de cou- Fuß / da sprang die  
 rume, & d'un e- Thür auff/ so daß ich  
 sternüement que ie im ersten Angriff den  
 fis, ie romps toutes Obersten der Teuf-  
 les portes & entre sel gefangen kriegte  
 dedans. En un mo- neben dem Prinzen  
 ment ie pris prison- der Finsterniß und  
 nier le grand Satan, die schöne Proserpi-  
 de Prince Pluton, & na/ denen ich allen die  
 la belle Proserpine, Hände zusammen  
 ausquels ie liay fer- bunde. Wie ich nun  
 mement les mains a- das Lamentiren und  
 vec un poil de cette Geheul der Teuffel  
 moustache. Toutes- hörte/ da schüttete ich  
 fois voyant les lar- meine Spanische  
 mes & lamentations Barmherzigkeit auß  
 qu'ils faisoient, i'u- machte sie wieder loß  
 say de la magnificen- und stellet sie wieder  
 ce Espagnole, & les umb auff freye Füß  
 destachay, les re- se.  
 mettant en leur li-  
 berté.

*Amor, y a la Muerte.* nell'arco, e facendo l'ultimo tiro, ammazzai Hercole, l'Amore, e la Morte

## XLVI.

## XLVI.

**N**O os enojeis Señora de mi vida ni tengais pesadumbre si soy buscado, y querido de tantas Damas, y Princesas; las quales bien en engañadas, y gastan el tiempo en balde, que yo no quiero, ni amo a otra sino a vos señora; pues soys dotada en beldad mas que diana, en donayre mas que Pallas, en gracia, mas que venus soberana Diosa: y vos soys la mia propria, a quien

**N**On entrate in collera Signora della mia vita, e non vi pigliate fastidio s'io son cercato, & amato da tante Dame, e Principesse; le quali viuono ingannate, e spendono il tempo in vano, che io non voglio bene, ne porto affezione ad altra che a voi, poiche sete dotata in bellezza, più di Diana, in grazia più di Pallade, in grazia più di Venere, Dea

he

foura-

XLI.

XLI.

**I**'Eus un iour une querelle avec un gentil-homme François, il me deffia me main a l'espée: moy qui suis du tout courageux, ne le voulus faire, pource que le François estant froid & sans colere, ie luy eusse tiré cinquante estocades, & autres tant de coups de tailles sans le pouvoir tuer, mais moy qui suis tout rempli de courage & colere, avec le moindre coup du monde il n'eut enuoyé aux enfers.

**A**uff eine Zeit ge-  
 trieth ich mit einẽ  
 Frankösischen vom  
 Adel in Streit/ wel-  
 cher mich foderte/ daß  
 ich die Hand an die  
 Wehr solte legen/ ich  
 der voller Muth und  
 Dapfferkeit wolte es  
 nicht thun / weil der  
 Frankmann kalt und  
 keine Farbe hatte/  
 hätte ich ihm wohl  
 fünfßzig Schläge ge-  
 ben / ehe er einmahl  
 geblutet hätte / mir a-  
 ber möchte er wohl  
 (weil ich voller Cou-  
 rage) den Degen in  
 den Banst gestossen  
 haben/ und mich also  
 dem Pluto auffge-  
 opffert haben.

Ie

E 3

Ich

*he entregado mi co- ffourana, e voi sete  
 raçòn, considerad la mia propria, al-  
 puès lo que os quiero, la quale hò confe-  
 y no me dexets por gnato il mio cuo-  
 otro, pues soy mas que re: consideratè dun-  
 Canallero, que si os que il ben ch'io v  
 casais connigo, juro voglio, e non m  
 a fe de Capitàn, y lasciate per vn'altro  
 por nida del Rey mi conciosiache for  
 Padre, que nunca le più che Cauallero  
 supe otro nombre, de che fe vi maritate  
 bazeros la primera meco, vi giuro a  
 noche un tercio de fe da Capitano, e  
 soldados, que cõqui- per vita del Rè mio  
 staran etoto el mun- Padre, (che ma  
 do. seppi altro nome,  
 di farui la prim  
 notte vn Terzo d  
 Soldati, che s'imp  
 droniranno di tutto  
 il mondo.*

XLII.

XLII.

**I**E veux tuer ce vilain, sa femme, ses serviteurs, ses chiens, ses chats, insques aux pouls, puces & punaises de cette maison, & la ruiner du haut en bas que ny Pluton, ny autāt de diables qu'il y a aux enfers, ne les caunera pas de mes mains: mettant en ce faisant telle crainte de moy aux cœurs des hommes, que personne ne sera cy après tant temeraire, que de m'oser offencer.

**I**ch will nach diesem / es sey Frau oder Mann / Hund oder Katz / alle zu nichte machen / die Häuser unter die Füß / se werffen / ja Pluto bas que ny Pluton, ny noch alle Teuffel in der Höllen sollen für mir nicht sicher noch bezreyet seyn / will also durch dieses Wort dem Menschen und Teuffeln Furcht einjagen / daß sich nie mand so kühn stellen soll / mich hinfür zum Zorn zu bewegen.

Estant

E 4

Jch

## XLVII.

## XLVII.

**B** *Eso la planta del* **B** *Acio la pianta*  
*piè de V. M. pa-* **B** *del piede di V*  
*trõna deste coraçon ,* *S. padrona di que*  
*Princessa deste pe-* *sto cuore , Princi*  
*cho, Duquessa destes* *peffa di questo pet-*  
*braços , Marquesa to, Duchessa di que-*  
*de mi animo , Con-* *ste braccia , Mar-*  
*dessa de mi ualor ,* *chessa dell' animo*  
*Rèyna de mis fuer-* *mio ; Contessa de*  
*ças, y Señora absolu-* *mio valore , Regina*  
*ra de toda mi perso-* *delle mie forze , e*  
*na.* *Signora assoluta di*

*tutta la mia perso-*  
*na.*

## XLVIII.

## XLVIII.

**F** *Verça me esta de* **B** *Isogna' che io*  
*escopir siempre* **B** *sputi sempre fo-*  
*sobre la punta de mi* *pra la punta della*  
*espada por no abra-* *mia spada per non*  
*zar los lugares por* *abbruciar i luoghi*  
*donde passo.* *di doue io passo.*

*Aqui*

*Qui*



XLIII.

XLIII.

**E**stant vne fois hors les tranchées d'Ostède, vne balle d'artillerie m'entra en la bouche, m'esbranlant deux dets, sans me faire autre mal. Al'heure me me plein de colere, ie pris cette balle en mes mains & la iettant Contre les ennemis, elle tomba fortuite- ment contre une tour de la muraille, laquelle fut en moment reduite en poudre tuant iusques à mil cinq cens cinquante dats qui la gardoient.

**I**ch gieng einmahl auff der Brustwehr zu Ostède spakieren / da kam ein Canon Kugel mir in den Mund gestossen / welche mir zween Zähne einschlug / aber die andern bliebē unversehrt / da nam ich sie zur Stunde wie der auß dem Munde und warff sie mir solcher Krafft gegē meide Feinde / sie kam an einen Thurn / welcher sich ansteckete und verbrandte / unbliebē fünffzehē Hundert und fünff und fünfzig Soldaten dabey todt / die eben

Vne

E 5

das

|                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><i>Aqui saze Mar-</i><br/> <i>tin Alfonso del Ga-</i><br/> <i>leon, caga fuego que</i><br/> <i>por no enoiar al Se-</i><br/> <i>ñor no qui so que</i><br/> <i>mar el mun-</i><br/> <i>do.</i></p> | <p>Qui giace Marti<br/> no Alfonso del Ga<br/> Cacafuoco<br/> che per non sdegna<br/> il Signore non vol<br/> se abbruciare il<br/> mondo.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

F I N.



damahls den Thurn  
bewahrten.

XLIV.

XLIV.

**V** Ne fois i'entray **D** Ich kam einmat  
aux enfers ou **I**n die Hölle / da  
ie trouuay assis à ta- fand ich den Pluto/  
ble Pluton, Proserpi- die Proserpina und  
ne, & la Mort : Ils den Todt an der Taf-  
eurēt vne telle crain- sel sitzen / da schnitte  
te me voyant en leurs ich sonder einziges  
tenebres, que cogno- Berweilen eine Ca-  
isât leur peu de cou- priol / daß ich mit dem  
rage sans plus m'ar- Hute ein wenig an  
rester ie fis vne ca- das Gewölbe der Höl-  
briole à la Francoise, len rührte / daß sich  
& avec le plus hant das Gewölbe öffnete  
de mon chappeau, je und ein solches uner-  
romps le toit de l'en- hörtes Getümmel  
fer, & sortant de- ward / daß die ganze  
hors, le bruit que je Stadt Lissabon da-  
fis fut tant grand von bebete / und über  
que la cité de Lisbo- acht hundert und 85.  
us entrembla, rui- Häuser in der Stras-  
nant **E 6**

nant huit cens octan se Bonoiste niede  
re & cinq maison de fielen.

la rüe de Boaniste.

XLV..

XLV..

**M**Oy, Hercules, **J**Ech / Hercules  
la mort, & l'a- **J**Die Liebe und de  
mour nous trouua- **J**odt machten einen  
mes fortuitement, un Bergleich mit ein  
iour en semble en un ander / daß welche  
quar four, chacun de den grösten Schreck  
nous ayant son arc & mit seinem Geschüß  
sa fleche, & tous trois kunte erwecken / des  
nous fismes cet ac- solte den Vorzug ha  
cord, que celuy qui ben / was geschach  
de son traict feroit v- Hercules fieng erst  
ne plus grande exe- an / und schoß mit sei  
cution auroit pour nem Pfeil alle Löwe  
recõpense l'honneur. Tyger / Beeren und  
Hercules commença alle grimmige Thier  
le premier, & avec zu todte. Die Liebe  
sa fleche il fit mourir legre ihren Pfeil auch  
toutes les Panthères, ein / und brachte mit  
Lyons, Tygres, Ours, ihrem Geschöß zu we  
Loups, toutes bestes gen / daß alle Götter /  
sanna- Nie-

*sauuages, Dains, Elephans, Chameaux & Taureaux. L'amour prist sa fleche, entirant de laquelle il fit que les Dieux, les Geans, les Amazones, les hommes, & les diables tomberent tous sous le ioug amoureux, moy seul excepté sur lequel l'amour n'à aucune puissance. La mort se resolut de tirer son trait avec lequel elle est mourir toutes les creatures qui estoient sur la terre. Moy si indignant contr'eux, estant vn peu mis en cholere pour ne venger d'eux tous, ie mets ma fleche à mon arc, faisant*

*Riesen/Amazonē die Menschen und Teufel allzusammen sich willig unter ihr Joch begaben. Der Todt machte sich auch fertig zum schiessen/welcher mit seinem Geschosß alle Creaturen/so auff der Erden seynd / sterben machte. Ich diß sehende/ stand in meinē Situation verwirret/ mich gegen alle Götter zu wehren/legte meinen Pfeil auff den Bogen/ und durchschosß den Herculem / die Liebe und den Todt.*

*sant comme dernier  
mō trait, avec lequel  
ie tué Hercules, l'A-  
mour, & la Mort.*

XLVI.

XLVI.

**N**E vous ennu- **B**Etrübt euch ni-  
yez maistresse, **B**meine liebe Züg-  
& dame de ma vie, frau / Beherscheri-  
& n'ayez aucune fa. meines Hertzens / ha-  
scherie, si ie suis re- bet doch keinen Ver-  
cherché & aimé de dries / daß ich von s-  
tant de dames, & viel Jungfrauen ge-  
Princesses, lesquelles liebet werde / dann ich  
viuent abusées, & niemand auff de  
perdent leurs temps weiten Welt mehr  
en vain: car ie n'ai- liebe als euch / weil ih-  
me & ne porte affe- mit so vtelser Schön-  
ction à autre qu' à heit begabet / und die  
vostre seigneurie Tugend gleichsam  
(maistresse) puis que ihren Sitz und Woh-  
vous estes douée de nung in euch hat / i-  
beauté plus que Dia- die Göttinnen gleich-  
ne, de bonnes graces, sam an Schönheit  
& plaisant maintien euch das Wasser ni-  
plus

für

plus que Pallas, de können reichen / dar-  
 douceur plus que Ve- umb seyd ihr mein ei-  
 nus: toutes trois sou- gen/welcher ich mein  
 veraines Dceffes, & Herz und Sinn ü-  
 vous, vous estes la bergeben / gedencke  
 mienne propre, à la doch wie inbrünstig  
 quelle i'ay baillé mon ich euch liebe/darumb  
 cour. Considerez verlasset mich nicht/  
 donc que ie vous ai- und wendet eure Lie-  
 me, & ne me quittez be nicht zu einem an-  
 pas pour un autre dern / dann ich viel-  
 puis que ie suis plus mehr als ein Edel-  
 que gentil homme. mann bin / und wañ  
 Que si vous vous wir gechliger / so  
 mariez avec moy, ie schwere ich bey der  
 vous iure foyde Ca- Wahrheit und dem  
 itaine, & par la vie Keyffe meines Vats-  
 du Roy mon pere (car ters / daß ihr in der  
 e n'ay scou i'amaï ersten Nacht hundert  
 utrement son nom) und fünfßig Kinder  
 de vous faire la pre- von mir sollet schwan-  
 miere nuit un regi- ger werden und zur  
 ment de soldats qui Welt bringen.  
 onquesteront tout le  
 monde.

XLVII.

XLVII.

**I**E baise la plante **P** Rinceffin me  
 des pieds de vostre **U** ner Brust u  
 Seigneurie maistref- **e**inzige Beherische  
 se de cœur, **P**rincesse rin meines Herzer  
 de ceste poitrine, **i**ch küsse das unter  
 Duchesse de ce bras, **e**ures Susses/ **D** He  
 Marquise de mon **k**ogin meiner Seel  
 courage, **C**ontesse de **G**räfñe meiner frä  
 ma valeur, **R**eyne de ten/ **O**berste Beher  
 mes forces, **D**ame scher in meiner ang  
 absolüè de tout **m**a nehmen Person.  
 personne.

XLVIII.

XLVIII.

**I**E suis contraint de **I** **C**h bin gezwou  
 cracher tousiours **J** **E**gen alle Tag  
 sur la pointe de mon **F** **e**uer zu spenen au  
 espée, de peur qu'elle **d**ie **S**pike, meine  
 n'embrase le lieu par **s**chwerdtis auß furch  
 où ie passe. **d** **a**ß ich möchte d  
 Städte und Dörffe  
 hinder mir anstecke  
 und verbrennen.

Cy

Hic

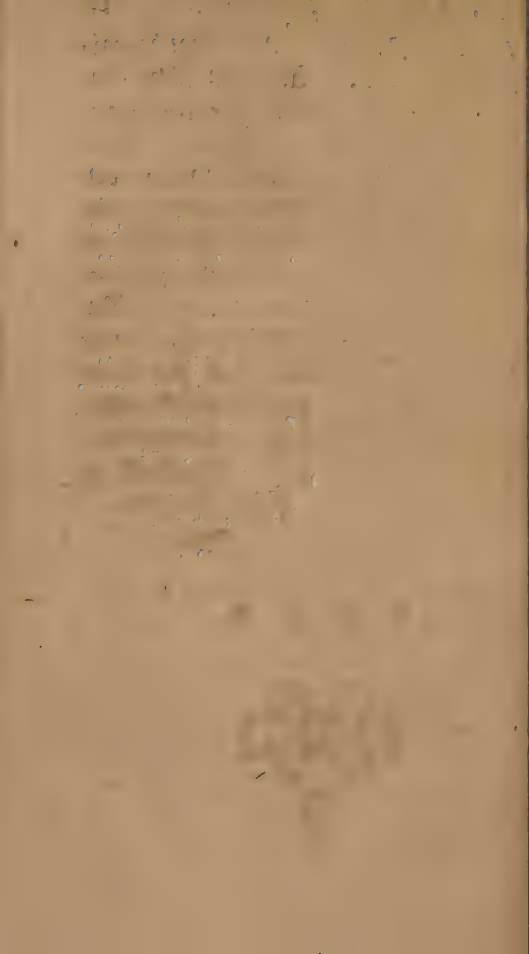


*Cy gist Martin Hier liegt begrabē*  
*Alfonse del Galeon Alfonsus Del Gas*  
*chusen, qui de peur lion/ Feuer. Spener/*  
*d'offencer le seul Sei- der auß Furcht für dē*  
*gneur et pour ne l'en- höchsten Herrn/ wel-*  
*uoyer: n'ay pas vou- chen er nicht erfürmen*  
*lu brûler le mon- wollen/ die Welt nit*  
*de.* wolte verbrennen/son-

dern sie in guter Ru-  
 he stehen lassen/sonstē  
 aber hat für seiner  
 grosse Stärke nichts  
 bestehen können/well  
 er der Tapfferste zu  
 seiner Zeit gewe-  
 sen.

R N D R.



























Accessions

115367

Shelf No.

Albany



ALBANY

